

УНИВЕРСИТЕТ БИБЛИОТЕКОВЕДЕНИЯ  
И ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

---

У ФАКЛОНОСЦЫ  VI

АЛЕКСАНДРА КУМАНОВА

**КОГНИТОЛОГИЯ  
КОМПАРАТИВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

**Панэпистемия  
библиотечно-информационной сферы**



София

Издательство „За буквите – О писменехъ”  
2012

*Юбилейное издание, посвященное 250-летию написания „Истории славяноболгарской ...”  
Св. отцом Паисием Хилендарским*

*В оформлении издания использованы:  
- эмблематика трехязыкового словаря по изданию 2010 г., созданная д-р Николаем Васильевым;  
- репродукция картины Альбрехта Дюрера „Христос среди книжников” (1506 г.), показывающая принадлежность знания тем, кто нуждается в нем.*

*Доклад о данном издании был сделан на заседании Ученого совета Университета библиотековедения и информационных технологий, проведенном 28 мая 2012 г.*

- © Александра Куманова – автор
- © Стоян Денчев – предисловие, рецензент
- © Николай Василев – общая редакция, деиксис
- © Никола Казански – экспертная редакция
- © Диана Ралева – терминологическая редакция
- © Марияна Максимова – библиографическая редакция
- © Антон Даскалов – справочно-информационная редакция
- © Фред Майнхард – рецензент
- © Аркадий Соколов – рецензент
- © Валерий Леонов – рецензент
- © Мария Младенова – рецензент
- © Димитр Христозов – рецензент
- © Стефка Илиева – рецензент

© Университет библиотековедения  
и информационных технологий

У ФАКЛОНОСЦЫ  VI

Издательство „За буквите – О писменехъ”

ISBN 978-954-2946-17-5



УНИВЕРСИТЕТ БИБЛИОТЕКОВЕДЕНИЯ  
И ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

У ФАКЛОНОСЦЫ  VI

АЛЕКСАНДРА КУМАНОВА

**КОГНИТОЛОГИЯ  
КОМПАРАТИВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
В СФЕРЕ БИБЛИОТЕЧНОЙ И  
ИНФОРМАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

(К проблеме создания англо-русско-болгарского словаря)

**Панэпистемия  
библиотечно-информационной сферы:  
Трехязычный словарь – тектонический ментальный  
этимологический прибор**

София

Издательство „За буквите – О писменехъ”  
2012

**проф. д. педаг. н. Александра Куманова**

Предисловие, рецензент:  
**проф. д. экон. н. Стоян Денчев**

Общая редакция, деиксис:  
**д-р Николай Василев**

Экспертная редакция:  
**доц. д-р Никола Казански**

Терминологическая редакция:  
**Диана Ралева**

Библиографическая редакция:  
**Марияна Максимова**

Справочно-информационная редакция:  
**Антон Даскалов**

Рецензенты:  
**Фред Майнхард**  
**проф. д. педаг. н. Аркадий Соколов**  
**проф. д. педаг. н. Валерий Леонов**  
**проф. д. ф. н. Мария Младенова**  
**проф. д. т. н. Димитър Христозов**  
**Стефка Илиева**

**COGNITOLOGY  
OF THE COMPARATIVISTIC FIELD  
OF LIBRARY AND INFORMATION TERMINOLOGY**

**(To the problem of creation of a dictionary in English, Russian and  
Bulgarian languages)**

**Panepisteme  
of the library-information sphere:  
The trilingual dictionary – tectonic mental etymological device**

**Prof. D.Sc. Alexandra Kumanova**

Preface, reviewer:  
**Sr. Prof. D.Sc. Stoyan Denchev**

General editing, deixis:  
**Nikolay Vasilev, PhD**

Expert editing:  
**Assoc. Prof. Nikola Kazanski**

Terminological editing:  
**Chief. Assist. Prof. Diana Raleva**

Bibliographic editing:  
**Mariyana Maximova**

Reference-information editing:  
**Anton Daskalov**

Reviewers:  
**Sr. Fred Mainhard**  
**Prof. D.Sc. Arkadiy Sokolov**  
**Prof. D.Sc. Valeriy Leonov**  
**Prof. D.Sc. Maria Mladenova**  
**Prof. D.Sc. Dimitar Christozov**  
**Mrs. Stefka Ilieva**

*„Вы желаете с легкостью изучать науки?  
Тогда начните с изучения вашего языка.”*

**Этьен Боно**

*Посвящается  
250-летию  
написания  
„Истории славяноболгарской ...”  
Св. отцом Паисием Хилендарским*





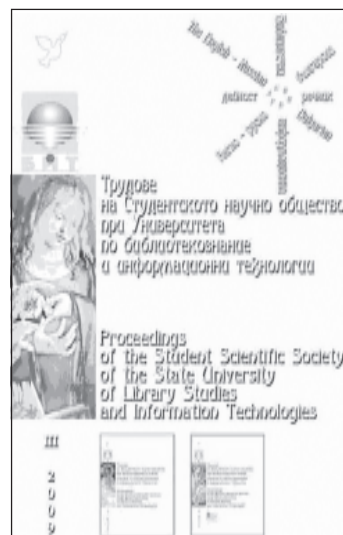
**МЕЖДУНАРОДНАЯ ГУМАНИТАРНАЯ ИНТЕРАКЦИЯ  
САМОГО ВЫСШЕГО ПОРЯДКА:  
ПОЭТИКА РИЗОМНО-РЕТИКУЛЯРНОЙ МЕТОДОЛОГИИ**

**Первый трехязычный словарь  
по библиотечной и информационной деятельности XXI века**

*„пользоваться им не только удобно,  
но и интересно”*

*(цит. по:  
Науч. и техн. б-ки (Москва), 2011, N 9, с. 95)*

Выход в свет первого трехязычного словаря по библиотечной и информационной деятельности XXI века, представленного в виде **телх семантически и графически изоморфных книг**, является признаком интеллектуального обеспечения **ПОСТМОДЕРНОЙ ИНФОРМАЦИОННОЙ СРЕДЫ УНИВЕРСАЛЬНОГО ГУМАНИТАРНОГО ЗНАНИЯ**, формирующейся без языковых,



географических и административных разъединяющих границ.

Данный словарь имеет „три входа” (три параллельные изоморфные, однотипно номерированные версии) и состоит из трех зеркальных книг:

- Первая книга: **The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology** = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност;

- Вторая книга: **The Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology** = Русско-болгарско-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Русско-болгарско-английски речник по библиотечна и информационна дейност;

- Третья книга: **The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology** = Болгарско-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Болгарско-англо-русски речник по библиотечна и информационна дейност [1].

Лингвистическое триединство библиотечной и информационной деятельности, являющееся плодом методологической зрелости библиотечно-информационной науки, проявляется в упомянутом издании благодаря многолетним (особенно активным с середины 90-х годов XX в.) усилиям комплексных специалистов с широким профилем научно-исследовательских интересов и замечательной филологической культурой из США, России и Болгарии.

Были организованы мощные интеллектуальные коллективы из знатоков информационно-коммуникативной сферы: и как исследовательской, и как практической реальности. Но и как культуры мышления, посредством которой осознается и отражается языковая идентичность английского, русского и болгарского языка.

Ибо мы осознаем, что любое порожденное человеческое знание прежде всего есть знание о языке.

Внушительно и симптоматично участие студентов и аспирантов Университета библиотековедения и информационных технологий (УНИБИТ) в Софии. Они – вместе со своими преподавателями, являющимися видными специалистами из Болгарии – активно участвовали как творцы в создании настоящего труда.

Поэтому мы считаем, что словарь и его „три входа” прежде всего являются актом прямого учебно-педагогического процесса, в котором они – имея в виду Том III *Трудов Студенческого научного общества УНИБИТ* [2] – являются и соавторами

**мощного семиологического движения.**

Данный словарь является своего рода актуальной трехязычной (на английском, русском, болгарском языках) фотографией исторически сформировавшейся внушительной международной гуманитарной интеракции самого высшего порядка.

В нем, посредством инструментариума ризомно-ретикулярной методологии структурировано универсальное знание о библиотечно-информационной социокоммуникативной сфере.

Здесь современная лексикография отражает актуальное состояние языка, фокусирующего библиотечно-информационную терминологию, в трех его естественно возникших семантических вихрях – на английском, русском и болгарском.

Данный словарь, состоящий из трех книг, является точным измерителем состояния и истории естественной физической и ментальной динамики языка и сильной языковой инвазии, которую переживают современные национальные фонетические, морфологические, лексические и синтаксические структуры.

Словарь демонстрирует смысловую когерентность бытующих в библиотечной и информационной деятельности понятий, совокупность и способ расположения которых – когезия – является практичным и исключительно полезным информационно-коммуникативным инструментариумом познания в науке.

Когерентность и когезия в словарях не консервативные, а открытые демократические семантические структуры, дающие возможность для дополнений и уточнений в будущем.

Словарь дает нам возможность наблюдать лексикографические фильтры открытого уровня английской, русской и болгарской языковой культуры в области библиотечной и информационной деятельности, что следовало бы рассматривать как идеал языковой мысли, которой пользуется общество архитекторов современной инфосферы в области библиотековедения, книговедения, полиграфии, архивистики, документалистики, библиографии, библиографоведения, информатики, информационных технологий ...

В первом трехязычном словаре по библиотечной и информационной деятельности XXI в. этот идеал является одновременным проявлением и индивидуального, и универсального мышления.

В этом смысле – как отражение идеала и процесса современного универсального гуманитарного познания – словарь есть явление поэтики ризомно-ретикулярной методологии.

... До Вавилонского столпотворения люди говорили на одном общем языке ... Очевидно, сегодня – в XXI в. – мы можем наблюдать вблизи **лексический аппарат гуманитарного знания библиотечно-информационной сферы**, который, как будто, „снова” движается к „общему” **наднациональному языку, структурирующему общее планетарное культурно-информационное пространство:**

- **algorithm** (*Eng.*) – алгоритм (*рус.*) – алгоритъм (*бълг.*);
- **information technologies** (*Eng.*) – информационные технологии (*рус.*) – **информационни технологии** (*бълг.*);
- **noosphere** (*Eng.*) – ноосфера (*рус.*) – ноосфера (*бълг.*) ...

... Представленные в трех книгах настоящего словаря по библиотечной и информационной деятельности 13 000 понятий в 39 000 трехязычных цепочках являются вероятной, но и неделимой частью этого общего языкового информационного пространства ...

Исходя из **высокой научной оценки, данной международным научным сообществом в лице редколлегии журнала „Научные и технические библиотеки” „Англо-русско-болгарскому словарю по библиотечной и информационной деятельности” (София, 2011) (Науч. и техн. б-ки (Москва), 2011, N 9, с. 95)** и имея в виду отклик в болгарской специализированной периодической печати в области библиотечно-информационного дела о нашем издании (*Информ. бюл. на Центр. библи. на БАН* (София), 2011, N 8, с. 4-6; 2. [От ред.] // *Библиотека* (София), 2011, N 4, с. 64), **мы, посредством настоящего издания, делаем специальным достоянием научных библиотек мира особенно высоко оцененную вступительную статью руководителя работы и главного редактора болгарского издания словаря „Когнитология компаративистической терминологии библиотечной и информационной деятельности”.**

Данная интродукция является **КЛЮЧОМ К РИЗОМНО-РЕТИКУЛЯРНОЙ МЕТОДОЛОГИИ** создания терминологических словарей в библиотечно-информационной сфере от их существования в Новое время – с XVIII в. до наших дней – XXI в. на 20 языках.

Здесь раскрывается феноменология, позволившая „Англо-русско-болгарскому словарю по библиотечной и информационной деятельности” (София, 2011) заслужить такую оценку:

**„ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ИМ НЕ ТОЛЬКО УДОБНО, НО И ИНТЕРЕСНО”**  
(*цит. по: Науч. и техн. б-ки* (Москва), 2011, N 9, с. 95).

В этом словаре сотрудничество между поколениями специалистов является двигателем библиотечковедческо-информационной методологии, осознаваемой как полифоническая модель современной цивилизации, где научная и языковая культура воспринимаются в единстве.

**Современная эпоха выдвигает на первый план новые ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПОТРЕБНОСТИ НАУКИ, а затем превращает их в ДЕЙСТВИЕ – В КУЛЬТУРУ ПОВЕДЕНИЯ.**

**Здесь можно увидеть ДВА ФОКУСА ТВОРЧЕСТВА:**

- сохранение культурной традиции предшественников;
- обеспечение многовариантного языкового доступа к информации.

**БИБЛИОТЕЧНО-ИНФОРМАЦИОННАЯ НАУКА – ПОСРЕДСТВОМ РИЗОМНО-РЕТИКУЛЯРНОЙ МЕТОДОЛОГИИ – ОБЛАДАЕТ ФУНКЦИЕЙ БЫТЬ ПУТЕВОДИТЕЛЕМ ПО ИНФОРМАЦИОННОЙ СРЕДЕ.**

**В связи с этим наст. изд. – публикация когнитологического предисловия к „Англо-русско-болгарского словаря по библиотечной и информационной деятельности (София, 2010) (здесь: с. 19-57) – может быть определена как имеющая заметную методологическую ценность.**

- 
1. [1] The **English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology** = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност / Compil.: John V. Richardson, Eduard R. Sukiasian, Victor V. Zverevich, Alexandra Kumanova ; Managing Ed. Stoyan Denchev ; Ed.-in-Chief Alexandra Kumanova ; Ed. Board: Robert Burger, Charles E. Gribble, Irina L. Lynden, Patricia Polansky, Bradley L. Schaffner, Yakov L. Shraiberg, Nikolaj Vasilev, Mariyana Maximova, Tsvetanka Naydenova, Svetla Boycheva, Anton Daskalov, Ruzha Simeonova, Tatyana Dermendzhieva, Diana Raleva, Boryana Nikolova ; Graph. Ed.: Nikolaj Vasilev, Boryana Nikolova, Boryana Apostolova ; Techn. Ed.: Nikolaj Vasilev, Vasilka Stefanova ; Rev.: Fred Mainhard, Nikola Kazanski, Maria Mladenova, Dimitar Christozov ; [2] The **Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology** = Русско-болгаро-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-българо-английски речник по библиотечна и информационна дейност / Состав.: Эдуард Р. Сукиасян, Виктор В. Зверевич, Александра Куманова, Джон В. Ричардсон ; Отв. ред. Стоян Денчев ; Гл. ред. Александра Куманова ; Ред. коллегия: Роберт Бургер, Чарльз Гриббл, Ирина Л. Линден, Патриция Полански, Брэдли Шаффнер, Яков Леонидович Шрайберг, Николай Василев, Марияна Максимова, Цветанка Найденова, Светла Бойчева, Антон Даскалов, Ружа Симеонова, Татьяна Дерменджиева, Диана Ралева, Боряна Николова ; Граф. ред.: Николай Василев, Боряна Николова, Боряна Апостолова ; Техн. ред.: Николай Василев, Василка Стефанова ; Рец.: Фред Майнхард, Никола Казански, Мария Младенова, Димитър Христов, Стефка Илиева ; [3] The **Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology** = Болгаро-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност / Състав.: Александра Куманова, Джон В. Ричардсън, Эдуард Р. Сукиасян, Виктор В. Зверевич ; Отв. ред. Стоян Денчев ; Гл. ред. Александра Куманова ; Ред. коллегия: Роберт Бургер, Чарльз Гриббл, Ирина Л. Линден, Патриция Полански, Бредли Шафнер, Яков Леонидович Шрайберг, Николай Василев, Марияна Максимова, Цветанка Найденова, Светла Бойчева, Антон Даскалов, Ружа Симеонова, Татьяна Дерменджиева, Диана Ралева, Боряна Николова ; Граф. ред.: Николай Василев, Боряна Николова, Боряна Апостолова ; Техн. ред.: Николай Василев, Василка Стефанова ; Рец.: Фред Майнхард, Никола Казански, Мария Младенова, Димитър Христов, Стефка Илиева. – София : За буквите – О писменехъ, 2010. – 886 с. : с ил. – Тр. на Студентското научно общество при Унив. по библиотекознание и информ. технол. ; Т. III.

Юбил. изд., посветено на 60-год. на Държ. библиотекарски инст., днес: Унив. по

библиотекознание и информ. технол.

*Рец.:* 1. Атанасова, Даниела. Триезичен речник по библиотечна и информационна дейност. // *Информ. бол. на Центр. библ. на БАН* (София), 2011, N 8, с. 4-6; 2. [От ред.] „Англо-руско-болгарският словарь по библиотечной и информационной деятельности”. // *Науч. и техн. б-ки* (Москва), 2011, N 9, с. 95.

*Отз.:* 1. [От ред.] // *Библиотека* (София), 2011, N 4, с. 64.

*Докл.:* 1. На заседание на Науч. съвет на Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол. – 26.10.2009 г.; 2. На заседание на катедра „Библиотечно-информационни науки” на Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол. – 26.11.2009 г.; 3. На заседание на Факултетния съвет при факултета по Библиология, информационни системи и обществени комуникации при Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол. – 21.12.2009 г.; 4. На заседание на катедра „Библиотечно-информационни науки” на Унив. по библиотекознание и информ. технол. – 13.06.2011 г.; 5. На заседание на катедра „Библиотечно-информационни науки” на Унив. по библиотекознание и информ. технол. – 26.09.2011 г.; 6. На заседание на Факултетния съвет при факултета по Библиология и културно-историческо наследство при Унив. по библиотекознание и информ. технол. – 29.09.2011 г.; 7. На заседание на Науч. съвет на Унив. по библиотекознание и информ. технол. – 29.09.2011 г.

2. **Трудове** на Студентското научно общество при Специализираното висше училище по библиотекознание и информационни технологии : Т. I- / Отг. ред. С. Денчев ; Ред. кол. А. Куманова – глав. ред. и др. ; Състав. А. Куманова и др. ; Науч. ред. Н. Казански и др. ; Езикова и граф. ред. Н. Василев. – София : За буквите – О писменехъ, 2008- . – Други състав.: С. Шапкалова, Т. Генова, П. Златкова, И. Гетова-Златева, П. Попова ; Други науч. ред.: Р. Симеонова, Д. Ралева, Т. Дерменджиева, М. Максимова ; Рец.: С. Гълъбова, М. Младенова, И. Попов, Д. Христозов. – Съдържа: *Tabula gratulatorum* : Систематиз. хронол.-азб. библиогр. списък на публ. на членовете на Студентското науч. общество на унив.

От т. III и VI ново загл.: Тр. на Студентското научно общество при Унив. по библиотекознание и информ. технол.

Т. I. [Първа-Трета] I-III Студентски научни конференции. – 2008. – 612 с. : с ил. ; табл.

Т. II. [Първа-Четвърта] I-IV Студентски научни конференции : Избр. публ. – 2008. – 652 с. : с ил. ; табл.

Т. III. [Първа-Четвърта] I-IV Студентски научни конференции : *The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology* = Русско-болгаро-английският словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руският речник по библиотечна и информационна дейност. – 2009 (2010). – 886 с. : с ил. ; табл.

Т. IV. [Четвърта] IV Студентска научна конференция. – 2009. – 648 с. : с ил. ; табл.

Т. V. [Пета] V Студентска научна конференция. – 2010. – 894 с. : с ил. ; табл.

Т. VI. [Шеста] VI Студентска научна конференция. – 2011. – 876 [1-64; 1-208 *СВ. О. П ИС*; 668] с. : с ил. ; табл.

Т. VII. [Седма] VII Студентска научна конференция. – 2012. – 762 с. : с ил. ; табл.

*Рец.:* 1-2. Дикова, Татяна. Не съд за знания, а пламтящ факел : [Т. I на Тр. на Студентското научно общество на Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол. като квинтесенция на научноизслед. дейност на студентите в калейдоскопа на I-IV научни конференции. Библиогр. списък от 223 публикации на студенти на СВУБИТ в специализ. науч. печ. Акад. епифания „Да се наречеш българин”, представена на 1.11.2008 г. в Нац. дворец на културата]. // *Аз Буки* : Нац. седмичник за образование и наука (София), 2008, N 44, с. 11. – *Публ. и в:* Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ (София), Т. IV, 2009, с. 93-96; 3-4. Симова, Полина. Научен форум на младите изследователи на инфосферата : Енцикл.-справ. изд. с интердисциплинарен характер, насочено към широк кръг читатели. // *Библиотека* (София), 2008, N 5-6, с. 95-96. – Публ. и в: Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ, Т. IV, 2009, с. 85-87; 5-6. Ралева, Диана. Трасета за кирилицата в съвременното информационно пространство : Т. I-II на Тр. на Студентското науч.о-во при Специализ. висше училище по библиотекознание и информ. технологии / Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол. и др. // *България* в културното многообразие на Европа : VI Нац. науч. конф. с междунар. участие, София, 1.11.2008. – София, 2009, с. 224-228; Публ. и в: Тр. на Студентското научно общество при

СВУБИТ (София), Т. IV, 2009, с. 88-92; Публ. и в: Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ, Т. IV, 2009, с. 85-87; 7. Симова, Полина. Архитекти на инфосферата : Т. IV на Тр. на Студентското науч.о-во при Специализ. висше училище по библиотекознание и информ. технологии / Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол. и др. // *Библиотека* (София), 2010, N 1, с. 52-53; 8. Куманова, Александра. Студентското научно общество : [За I-VI Студентски научни конференции на СВУБИТ и Том I-VI на Тр. на СНО при СВУБИТ]. // *Библиотека* (София), 2010, N 4, с. 43-44. – Прил: Стратификация на изследванията на Студентското научно общество (СНО) на СВУБИТ по I-VI Студентски научни конференции (2005-2010 г.): Табл. 1; Систематизиран хронологично-азбучен библиографски списък на публикациите на студентите „TABULA GRATULATORUM” (I-VI TG) (2005-2010 г.), поместван в „Трудовете на СНО при СВУБИТ” (Т. I-VI): Табл. 2; 9. Илиева, Стефка. Трудове на Студентско научно общество на СВУБИТ [: Рец. за кн.:] Трудове на Студентското научно общество при Специализираното висше училище по библиотекознание и информационни технологии : Том I-V : I-V Студентски научни конференции. // *Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ*, Т. VI, 2011, с. 305-308.

*Отз.: 1.* [Денчев, С.] Подпомагане на обучението и развитието на студентите : Разд. III. // [Денчев, С.] Отчет за дейността на СВУБИТ за периода 2004/2005 –2005/2006 учебна година. – София, 2007, с. 18-20; 2. [Денчев, С.] Подпомагане на обучението и развитието на студентите : Разд. III. // [Денчев, С.] Отчет за дейността на СВУБИТ за периода 2004-2008 година. – София, 2008, с. 25-28; 3. [Денчев, С.] Публикационна и научноизследователска дейност на преподавателите от катедра „Библиотекознание и библиография” за периода 2004-2008 г. : Табл. 17. // [Денчев, С.] Отчет за дейността на СВУБИТ за периода 2004-2008 година. – София, 2008, с. 56-57; 4. [Хинкова, Б.] Издателство „За буквите – О писменех” с повече от 60 книги : [И за Тр. на Студентското научно общество на СВУБИТ : I-III Студентски науч. конф. : Т. I.] // *За буквите – О писменех* (София), N 29, ноември 2008, с. 25; 5. Трифонова, Г. и др. [Четвърта] IV Студентска научна конференция и изложба „Информация – личност – знание” – „Information – person – knowledge” [на Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол. – 16.05.2008 г. – Ден на Отворените врати : Проспект на форума и предшествващата го Акад. церемония „Ното scribens” ; Статистически анализ на представените докл. ] / Г. Трифонова, Т. Стилиянов. // *Тр. на Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол.* (София), 2008, Т. 7, с. 579-583; 6. Трайков, П. Повече светлина! : [Отзив за Петата студентска науч. конф. и изложба на СВУБИТ „Информация – ценности – общество”, 22.05.2009 г. и за Акад. постановка „Светна като слънце” (по думите на Св. Климент Охридски за Св. Константин-Кирил).] // *За буквите* : Кирило-Методиевски вестник, N 31, ноем. 2009, с. 2; 7. Ден на отворените врати – V Студентска научна конференция и изложба на ДВУБИТ – 22 май 2009 г. [за Акад. интертекстуална аксиология „Светна като слънце” (Ното verbi gracilis)”, за Т. II на Тр. на Студентското науч.о-во и др.] / Пламен Трайков и др. // *Издател* : Науч. сп. за кн. / Великотърн. унив. „Св. Св. Кирил и Методий” ; Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол. (В. Търново), 2009, N 1-2, с. 70-71 : с ил. – Други авт.: Мехмед Исмаил, Калина Велкова, Жулиета Желева; 8. [Денчев, С.] Подпомагане на обучението и развитието на студентите : Разд. III. // [Денчев, С.] Отчет за дейността на СВУБИТ за учебната 2008/2009 година. – София, 2010, с. 22-23; 9. [Денчев, С.] Издадена периодика за периода 1.01 – 31.12.2009 г. // [Денчев, С.] Отчет за дейността на СВУБИТ за учебната 2008/2009 година. – София, 2010, с. 52; 10. За Том IV и V на Студентското научно общество при Специализираното висше училище по библиотекознание и информационни технологии (Вместо предговор от съставителите) / [А. Куманова и др.] // *Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ* (София), Т. V, 2010, с. 63. – Библиогр.: 15 неном. назв. в 4 ном. бел. – Табл. – [Други авт.: С. Василева, С. Бойчева, С. Шапкалова, Т. Генова, П. Златкова, И. Гетова-Златева, П. Попова]. – Без подпис; 11. Стилиянов, Т. Интерактивно слово за заветите и настоящето [:VI Студентска науч. конф. и изложба на Студентското науч. о-во при СВУБИТ „Информация: универсалност и свобода – избор, достъп, прозрачност” („Information: universality and freedom – choice, access, transparency”).] // *Информ. бюл. на Цент. библ. на БАН*, 2010, N 8, с. 17-18. – Публ. на фотогр. от Пленарното заседание на форума / М. Таланова; 12. Младенова, Мария. По пътя на успеха и утвърждаването : [За Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ]. // *Библиотека* (София), 2010, N 4, с. 15; ; 13. [Денчев, С.] Обучение и развитие на студентите : Разд. III. // [Денчев, С.] Отчет за дейността на УНИБИТ за периода

2008-2010 година. – София, 2011, с. 27-29.

*Срв.: публ. на цит. изд. в* електронната страница на Студентското научно общество при УНИБИТ: <[www.unibit.sno.bg](http://www.unibit.sno.bg)>.

3 янврия 2012 г.

**Проф. докт. экон. наук Стоян Денчев**



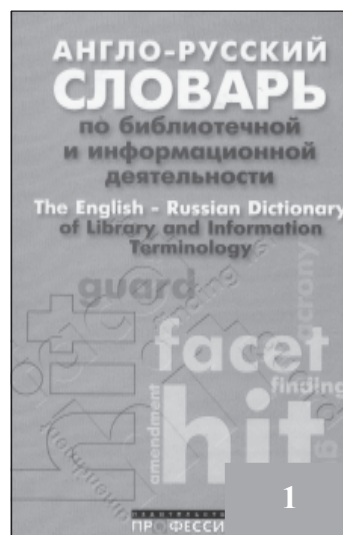


## КОГНИТОЛОГИЯ КОМПАРАТИВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СФЕРЕ БИБЛИОТЕЧНОЙ И ИНФОРМАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ \*

### I. Библиотечно-информационная сфера (Постановка)

Эмблемой эмпиризма своего времени и эмпиризма всех времен, равно как и комплексных методов интегрального познания постмодернистской неклассической науки XXI в. (системно-структурного – концептуально-текстологического – культуролого-феноменологического, структурирующего лексикологическое знание как модель интеллектуальных традиций, сохраненных в памяти языка), звучат слова французского эпистемолога аббата Этьена Боно (1715-1780) в его „Трактате о системах”:

**ВЫ ЖЕЛАЕТЕ С ЛЕГКОСТЬЮ  
ИЗУЧАТЬ НАУКИ?  
ТОГДА НАЧНИТЕ  
С ИЗУЧЕНИЯ ВАШЕГО ЯЗЫКА.**



Библиотечно-информационная деятельность, осмысленная в XXI в. одновременно и как научно-практическая, и как исследовательская, и как познавательная информационно-коммуникативная сфера, включающая интенциональный вектор познания в когнитивной семантике в аспект лингвосомиозиса, является *modus vivendi* панэпистемии (гр.: *pan* – „все”, „целое” + *epistēmē* – знание): всезнание (см.: XII. Панэпистемия библиотечно-информационной сферы). Именно библиотечно-информационная социокультурная сфера (с принадлежащими ей областями: библиотековедением – книговедением – полиграфией – архивистикой – документалистикой – библиографией – библиографоведением – информатикой – информационными технологиями ...) может быть представлена как грандиозная интерактивная форма, сочетающая своеобразное многоголосие, проявляющееся в единстве разных ее феноменов, действующих на различных уровнях (национальном – региональном – международном), содержащихся в созданной и постоянно создающейся и непрерывно трансформирующейся информации в естественном системном целом инфосферы (ноосферы – семиосферы) в зависимости от проявлений физической – биологической и культурной жизни и бытующих взглядов на ее реалии в антропосфере – документальной информации. Будучи исключительно человеческой (субъективной и осуществляемой на различных естественных языках), деятельность, направленная на создание, сохранение и распространение феноменологии документальной информации, также располагается на многих уровнях (фактологическом – первичнодокументальном – вторичнодокументальном – метасистемном – философском).

Знание о библиотечно-информационной социокультурной сфере помимо того, что оно в принципе является комплексным, представляет собой также знание о:

1) каждом из ее относительно самостоятельных компонентов (библиотековедении – книговедении – полиграфии – архивистике – документалистике – библиографии – библиографоведении – информатике – информационных технологиях ...);

2) каждом из уровней рассмотрения данных компонентов в макросистеме библиотечно-информационной сферы (национальном – региональном – международном);

3) каждом из уровней соответствующего информационного моделирования (фактологическом – первичнодокументальном – вторичнодокументальном – метасистемном – философском).



## II. Гуманитарное универсальное интерактивное знание (Именование и структурная форма информационных объектов естественных языков)

В контексте идеи единства многоуровневого мира информации (и, в частности: 1) способов отражения /записи/ содержания документов и образов их поисков; 2) формы данных записей) весьма важно учитывать две кардинальные проблемы:

I. ПОЛИФОНИЮ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРИЗНАКОВ ОБЪЕКТОВ;

II. ВЫВЕДЕНИЕ СТРУКТУРНОЙ ФОРМЫ ОБЪЕКТОВ.

Обе (I-II) проблемы порождены пониманием грандиозной философской идеи диалектического единства мира как целостной системы, состоящей из многих уровней. Обе (I-II) проблемы обнаруживаются через своеобразное представление о словах, которыми мы называем вещи, как о фундаментальной сущности мира (в том числе и физического мира) (Ю. А. Шрейдер, 1991).

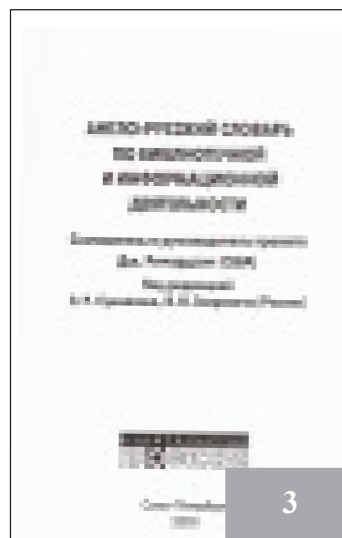
Первая из указанных проблем – именование признаков объектов – коренится в семиотической разработке языкового знака – философии имени (А. Ф. Лосев, 1923; 1927; 1929; 1993).

Эта научно-философская система находится в принципиальном соответствии с:

- идеями значимости плана выражения (а не содержания), высказанными на разных этапах толкования общефилософской проблемы герменевтики Ф. фон Шлегелем (1799, 1800, 1801), Ф. Шлайермахером (1992; 1998; 2008), В. фон Гумбольдтом (1795; 1820; 1821; 1830-1835), Э. Бетти (1988), П. А. Флоренским (1918; 1922);
- феноменологическим учением Э. Гуссерля (1913; 1928; 1929);
- концепцией „символических форм” Э. Кассирера (1902; 1918);
- взглядами на „понимающую психологию” М. Хайдеггера (1927), толковавшего реальность жизненного мира человека (и информационную реальность) прежде всего как языковую.

Вторая из указанных проблем – установление структурной формы объектов – связана с совпадающими структуралистическими концепциями:

- идеями философов-системологов:
- А. А. Любищева (1958; 1977; 1982), раскрывающего единый план построения систем разных уровней и порядок организации, связанные с космосом, единством биологического многообразия Земли и математическими структурами;
- С. В. Мейена и Ю. А. Шрейдера (1976), установивших „полифундаментализм” (выражение В. П. Троицкого, 1993) – необходимую двойственность классификации объекта, соотнося классификационное понятие и его „окружение” (информационную среду, в которой оно действует);



- структурально-семиотическими взглядами основоположника обозначенных теми же терминами направлений в современной лингвистике, литературоведении и культурологии Ю. М. Лотмана (1964; 1967; 1977; 1978; 1993; 2009), находящимися в соответствии с интеллектуальными традициями:

- К. Леви-Стросса (1958; 1973) – в области структурной лингвистики и структурной антропологии;
- Ж. Лакана (1955-1956; 1964; 2007) – в сфере психоанализа;
- М. Фуко (1966; 1969; 1976; 1984) – в истории культуры;
- Ж. Пиаже (1907; 1932; 1979) – в психологии;
- Р. Барта (1949; 1968; 1979) – в литературоведении;
- других видных участников научно-философского междисциплинарного движения XX-XXI вв.

### III. Универсальное познание библиотечно-информационной сферы (Эпистемология)

Библиотечно-информационная сфера уходит своими корнями в описанное выше междисциплинарное – универсальное и гуманитарно-философско-научное движение XX-XXI вв. Библиотечно-информационная сфера является частью этого движения в качестве его генератора посредством своей естественно-исторической укорененности в развитии гуманитарного познания – эпистемологического знания как универсального (С. Денчев, А. Куманова /2005, 2006, 2007, 2008, 2009/),

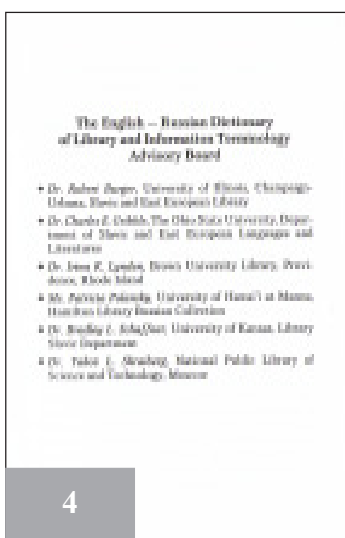
сфокусированного с особой интенсивностью в самом генезисе формирования исследовательских традиций в трех мировых школах – школах и информационной науки (трактуемых как культуролого-феноменологические явления /а не как географические ареалы/):

- Русская (Тартусско-московская) – Ю. М. Лотман;

- Западноевропейская – У. Эко;

- Англо-американская – Т. А. Себек.

Весьма существенным для исследования особенностей универсального познания библиотечно-информационной сферы как планетарного фактора, чье значение обсуждается в указанных мировых школах и их ответвлениях и



сферах культурного влияния, является изучение развития традиций этих школ в лоне естественных языков – изучение в русле существующих терминологических традиций, отраженных в первично- и вторичнодокументальных публикациях, в энциклопедиях, словарях ...

Описанная постановка является методологической для преподавания дисциплин информационно-коммуникативного цикла знания и синхронизированного – учитывающего отдельные компоненты систематического комплекса (библиотековедение – книговедение – полиграфия – архивистика – документалистика – библиография – библиографоведение – информатика – информационные технологии ...) – и углубленного исследования терминосистемы в данной области в целом.

Эта постановка воспринята в учебно-педагогическом процессе Университета библиотековедения и информационных технологий (УНИБИТ – до 30.09.2010 г. *назыв.*: СВУБИТ / София, Болгария) – и является ведущей в консолидации знаний о библиотечно-информационной деятельности, причем особое внимание обращено на словари (по библиотечной и информационной деятельности).

#### IV. Учебно-педагогический процесс в УНИБИТ (Терминосистемная эвристика)

В 2005 г. преподаватели и студенты УНИБИТ, осуществляющие систематическое наблюдение за информационным потоком документов, включили в учебно-педагогический процесс первый вышедший в свет англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности:

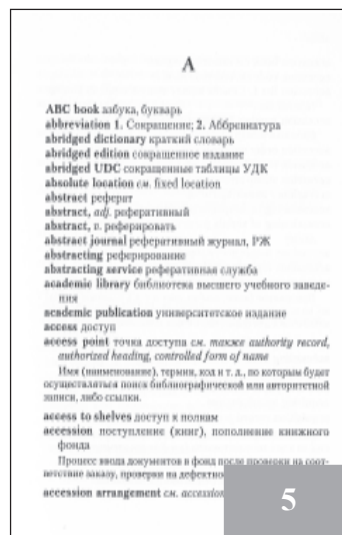
**Англо-русский** словарь по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology / Сост. и рук. проекта Дж. Ричардсон (США); Под ред. Э. Р. Сукиасяна, В. В. Зверевича (Россия). – Санкт-Петербург : Профессия, 2005. – 268 с.

*Срв. с:*

- данными об электронной публ. цит. изд. (... 268 с. – ISBN 5-93913-083-6 : 176 p.);

- предварительной звуковой версией для подготовки CD-ROM публ. цит. изд. (<<http://www.purl.org/net/lis-terms>>: отредактированные звуковые файлы объединены с файлами, содержащими текст словаря в формате HTML);

- публикациями по упомянутым проблемам Джона В. Ричардсона и Виктора Викторовича Зверевича (*см. ниже*: V. и VI. Создание).



В рамках систематического учебно-педагогического процесса в 2005-2009 гг. по дисциплинам „Инфосфера: Когнитология”, „Методы научных исследований”, „Библиографическое измерение знания” и др., преподаваемых в УНИБИТ, „Англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) был:

- переписан с учебной целью студентами – 1) от руки; 2) на компьютере; 3) переведен на болгарский язык;

- изучен и прокомментирован совместно преподавателями и студентами.

Оформленный и выверенный в ходе многочисленных научно-практических консультаций с ведущими специалистами Болгарии, а также с его создателями, в 2009 г. этот труд был смоделирован в виде публикации для учебных целей – для издания *Трудов Студенческого научного общества (СНО) при УНИБИТ \*\**.

В данном процессе, продолжавшемся вследствие трудоемкости и времеемкости технологического цикла его полиграфической реализации и в 2010 г., принял участие в общей сложности 421 студент, причем все они являлись участниками ежегодных студенческих научных конференций университета (их имена можно найти непосредственно в Именном указателе к ежегодному изданию: *Труды СНО при УНИБИТ – Том V*).

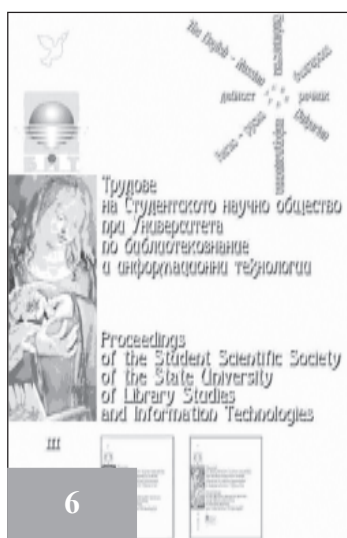
Так, совсем естественно, в рамках учебно-педагогического процесса, возник интерес – на основе каждого понятия, отраженного в „Англо-русском словаре по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) – первоначально к изучению терминологии в единстве английского, русского и болгарского языков, а постепенно и к подготовке трехязычного терминологического массива в готовом к публикации виде и его моделированию в трех параллельных версиях:

- 1) англо-русско-болгарской;
- 2) русско-болгарско-английской;

3) болгарско-англо-русской.

Целью был поиск его языкового эквивалента одновременно по всем трем лингвистическим направлениям.

Для осуществления данного перевода возникла необходимость в специализированном просмотре – кроме указанной в издании 2005 г. литературы – и ряда других изданий (см. ниже: VIII. Концепция).



**V. Создание  
англо-русского словаря  
по библиотечной и информационной деятельности  
(90-е годы XX в. – 2005 г.)**

Дело профессора информационных исследований Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе (США) Джона В. Ричардсона, приступившего в середине 90-х годов прошлого века к объединению систематизаций понятий в данной области – на английском языке, – с их сопутствующим переводом на русский язык, может быть определено как передовое действенное применение подхода рассмотрения комплексной библиотечной и информационной сферы – именно как проявление описанной здесь универсальной знаниевой максимы, посредством которой возможно изучение ее собственного развития в лоне естественных языков как естественно сформированного и формирующегося системного целого (см. выше: II. Гуманитарное универсальное интерактивное знание и III. Универсальное познание библиотечно-информационной сферы).

Для осуществления этого дела, профессору Джону В. Ричардсону по существу оказалось необходимым направление развития, сформированное всей традицией в области библиотечно-информационной деятельности: и ее именованим (ее терминологией); и словарным искусством (конфигурацией словарей).

Таким образом, словарь английского языка понятий библиотечной и информационной деятельности, дополненный переводом данных понятий на русский язык, смоделирован в течение более чем десятилетней непосредственной упорной работы над ним в тесном сотрудничестве проф. Джон В. Ричардсона с:

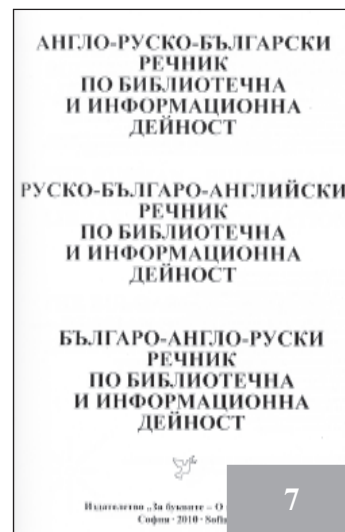
- Ириной Б. Гореловой (Иваново, Россия), стажером Гарвардского университета – которой принадлежит идея словаря;

- Еленой Валиновской (Санкт-Петербург, Россия) из Санкт-Петербургской государственной академии культуры и искусств;

- Эльзой Гусевой (Москва, Россия) – исследователем Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе;

- Инной Ильинской (Москва, Россия) из Московского государственного университета культуры и искусств, магистра Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе.

В упомянутом здесь сотрудничестве проф. Джона В. Ричардсона с названными исследователями, подробно описанном в издании 2005 г. и сопутствующих ему публикациях (см. выше), принимают непосредственное участие представители блестяще подобранного коллектива редакторов-консультантов англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности:



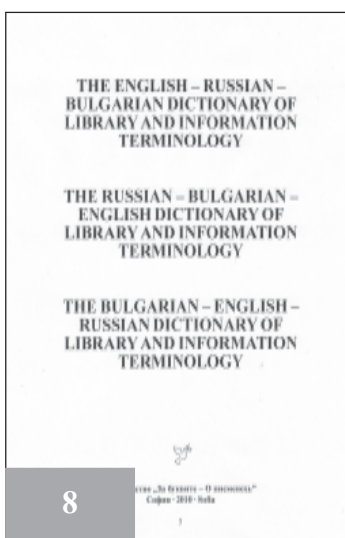
- Д-р Роберт Бургер (Иллинойский университет в Урбан-Шампее, США – Славянская и восточноевропейская библиотека);
- Д-р Чарльз Гриббл (Государственный университет Огайо, США – Факультет славянских и восточноевропейских языков и литератур);
- Д-р Ирина Л. Линден (Санкт-Петербург, Россия; Провиденс, Род-Айленд, США; заведующая Библиотекой Американского центра в Санкт-Петербурге, Россия; в настоящее время – заместитель директора Российской национальной библиотеки Санкт-Петербурга, Россия);
- Патриция Полански (Гавайский университет в Маноа, США – Русский отдел библиотеки Гамильтона);
- Д-р Брэдли Шаффнер (Канзасский университет, США – Славянский отдел библиотеки);
- Проф. д.т.н. Яков Леонидович Шрайберг (генеральный директор Государственной публичной научно-технической библиотеки России – Москва; заведующий кафедрой электронных библиотек, информационных технологий и систем при Московском государственном университете культуры и искусств; президент Международного библиотечного и информационного центра).

Подготовка интеллектуального продукта англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности стала возможной благодаря финансовой помощи Научно-исследовательского отдела Онлайн компьютерного библиотечного центра (США) и гранту имени Гарольда Линквера (США).

Сама исследовательская программа поддержки научных сотрудников по проекту Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе находится под эгидой Государственного департамента США.

Решающую роль в завершении подготовки англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности в 2005 г., в г. Санкт-Петербург, Россия, сыграла его общая редакция, приведшая его в готовый для публикации вид и осуществленная:

- ведущим научным сотрудником Российской государственной библиотеки, классификатором-системологом, многократно читавшим лекции по библиотечно-информационному делу в России и США – проф. д-р Эдуардом Р. Сукиасяном (Москва, Россия) и
- магистром – эрудитом в области библиотековедения, г-ном Виктором Зверевичем (Москва, Россия), – окончившим Университет им. Св. Джона (Нью-Йорк, США), проделавшим огромную работу по приданию должной формы терминам, моделированию ссылок и их комментированию, составлению аббревиатур и т.п., особенно по приведению терминологии в соответствие с действующими российскими и международными стандартами.





В процессе подготовки и публикации словаря решающую роль сыграло издательство „ПРОФЕССИЯ” (Россия), придавшее работе заверченный вид в 2005 г. (см. цит. выше изд.).

**VI. Создание:  
англо-русско-болгарского,  
русско-болгарско-английского и  
болгарско-англо-русского словаря  
по библиотечной и информационной деятельности  
(2005 – 2009 – 2010 гг.)**

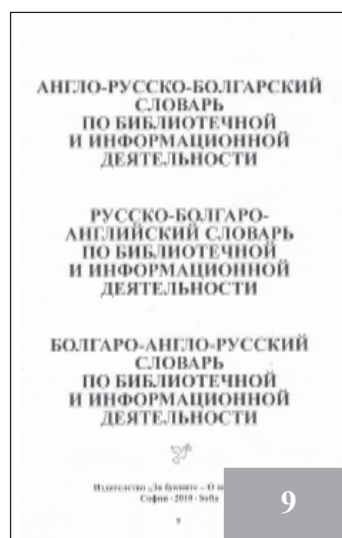
Сделанные в 2005-2009 гг. рукописная и компьютерная копии и перевод на болгарский язык в Болгарии для целей учебно-педагогического процесса СНО при УНИБИТ „Англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005), после многократных уточнений, внесенных в текст в близком сотрудничестве с болгарскими специалистами (см. ниже), были представлены в рабочем порядке весной 2009 г. создателям словаря для издания 2005 г.:

- Проф. Джону В. Ричардсону;
- Д-р Ирине Л. Линден;
- Проф. д-р Эдуарду Рубеновичу Сукиасяну;
- Г-ну Виктору В. Зверевичу.

В процессе созревания идеи подготовки корпуса перевода „Англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) на болгарский язык, проф. Джон В. Ричардсон и г-н Виктор В. Зверевич подготовили в 2009 г. специальные предисловия для публикации СНО при УНИБИТ (с. 93-96; 97-102).

В ряде писем и бесед, осуществленных в результате близкого творческого сотрудничества в течение ряда лет с д-ром Ириной Л. Линден, проф. д-ром Эдуардом Рубеновичем Сукиасяном и проф. д.т.н. Яковом Леонидовичем Шрайбергом, были уточнены детали публикации (2009 г.).

Приступая в 2009 г. к завершению настоящего издания и его структурированию в 2010 г. в виде трех параллельных изоморфных версий – в трех книгах (см. ниже), – болгарские специалисты (см. ниже), участвовавшие в создании, редактировании и консультациях по переводу на болгарский язык



фиксированной терминологии английского и русского языков и подготовке к печати указанных версий (русско-болгарско-английской и болгарско-англо-русской), пришли к единому мнению, не покидавшему их все время работы над этим изданием, продолжавшейся более пяти лет:

- ментальная, интеллектуальная основа продукта словаря (англо-русского) принадлежит специалистам из США и России;
- перевод на болгарский язык этого продукта (англо-русско-болгарского словаря) осуществлен болгарскими специалистами;
- создание двух других зеркальных версий (русско-болгарско-английской и болгарско-англо-русской: со специализированной редакцией) осуществлено целым коллективом с ведущим значением болгарских издателей новой публикации.

В связи с данным пониманием, в настоящей публикации трех языковых версий – 1) англо-русско-болгарской; 2) русско-болгарско-английской; 3) болгарско-англо-русской – мы помещаем имена составителей и редакторов „*Англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology*” (СПб., 2005) над своими (см.: V. Создание англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности).

Ниже приводим имена специалистов с болгарской стороны, принимающих непосредственное участие в издании „*The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарского словаря по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-български речник по библиотечна и информационна дейност*” (София, 2010), представленные в виде, воспринятом авторами публикации 2005 г.:

- Проф. д.эк.н. Стоян Денчев (Ректор Университета библиотековедения и информационных технологий /УНИБИТ/ – София, Болгария);

- Проф. д.п.н. Александра Куманова (преподаватель УНИБИТ /Кафедра Библиотечно-информационных наук/ – София, Болгария);

- Д-р Николай Василев (эксперт УНИБИТ – София, Болгария);

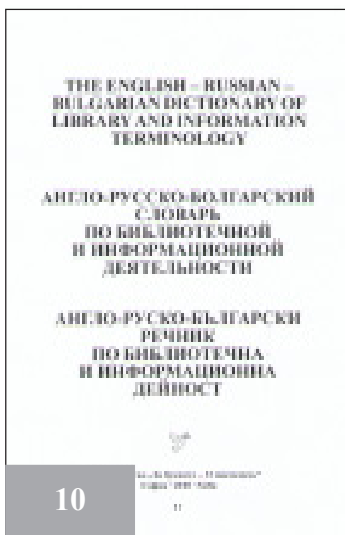
- Марияна Максимова (библиограф-редактор Национальной библиотеки им. Святых Кирилла и Мефодия /НБКМ/ – София, Болгария);

- Цветанка Найденова (редактор НБКМ – София, Болгария);

- Доц. д-р Светла Бойчева (преподаватель УНИБИТ /Кафедра Информационных технологий/ – София, Болгария);

- Антон Даскалов (эксперт УНИБИТ – София, Болгария);

- Доц. д-р Ружа Симеонова (заведующая фондом „Портреты” при Болгарском историческом архиве НБКМ – София, Болгария; ; в настоящее время – директор Научного архива Болгарской академии наук /БАН/);



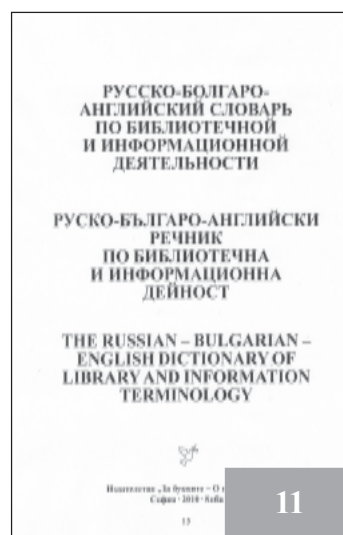
- Гл. ас. Татьяна Дерменджиева (заведующая Национальным ISBN агентством при НБКМ – София, Болгария);
- Гл. ас. Диана Ралева (Институт литературы при БАН – София, Болгария);
- Боряна Николова (студентка УНИБИТ /Кафедра Информационных фондов культурно-исторического наследства/ – София, Болгария);
- Боряна Апостолова (аспирант УНИБИТ /Кафедра Библиотечно-информационных наук/ – София, Болгария);
- Василка Стефанова (редакционно-издательский отдел НБКМ – София, Болгария);
- Фред Майнхард (Институт литературы при БАН – София, Болгария);
- Доц. д-р Никола Казански (ведущий научный сотрудник Центральной библиотеки при БАН – София, Болгария);
- Проф. д.ф.н. Мария Младенова (преподаватель УНИБИТ /Кафедра Библиотечно-информационных наук/ – София, Болгария);
- Проф. д.т.н. Димитр Христов (преподаватель УНИБИТ /Кафедра Информационных технологий/ – София, Болгария; Американский университет в Болгарии – Благоевград, Болгария);
- Стефка Илиева (методист Народной библиотеки им. Ивана Вазова /НБИВ/ – Пловдив, Болгария, представитель Технического комитета 16 „Архивная, библиотечная и информационная деятельность” Болгарского института стандартизации /БИС/).

Издание настоящей публикации является результатом консолидирующей деятельности ответственного редактора „*The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарского словаря по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-български речник по библиотечна и информационна дейност*” (София, 2010) – проф. д.эк.н. Стояна Денчева, Ректора УНИБИТ.

Составительство болгарского текста словаря издания осуществлено главным редактором настоящей публикации – проф. д.п.н. Александрой Кумановой.

Создание корпусов русско-болгарско-английской, болгарско-англо-русской версий является плодом усилий проф. д.п.н. Александры Кумановой, доц. д-р Светлы Бойчевой и Боряны Николовой, работавших в интенсивном сотрудничестве с членами редколлегии издания.

В редакционной коллегии данного издания различными видами редактирования участвуют также следующие представители УНИБИТ: Николай Василев (общая, семантическая, языковая, графическая, техническая редакция), доц. д-р Светла Бойчева (языковая редакция), Антон Даскалов (языковая редакция), Боряна Николова (семантическая, языковая, графическая редакция), Боряна Апостолова (графическая редакция); НБКМ:



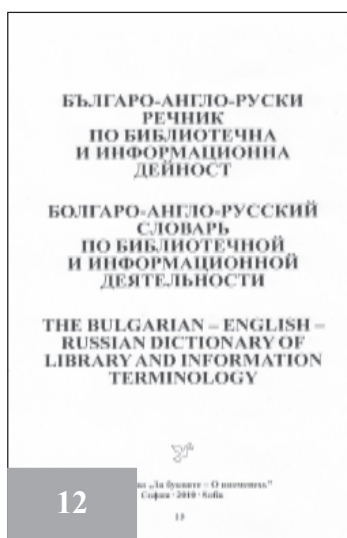
Цветанка Найденова (семантическая, языковая редакция), Марияна Максимова (семантическая, языковая, библиографическая редакция), доц. д-р Ружа Симеонова (семантическая, языковая редакция), гл. ас. Татьяна Дерменджиева (семантическая, языковая редакция), Василка Стефанова (техническая редакция); Института литературы при БАН – гл. ас. Диана Ралева (семантическая, языковая, библиографическая редакция).

Рецензирование трехязычного словаря по библиотечной и информационной деятельности является делом непосредственно следящих за многолетним процессом формирования данной публикации с точки зрения различных аспектов информационного моделирования: Фреда Майнхардта (лингвистический уровень), доц. д-ра Николы Казанского (системологический и терминологический уровень), проф. д.ф.н. Марии Младеновой (библиотековедческий отраслевой уровень), проф. д.т.н. Димитра Христозова (информационно-технологический отраслевой уровень), Стефки Илиевой (информационно-технологический универсальный уровень, документальное и стандартное обеспечение).

В числе составителей данного издания следует выделить и имена упомянутых выше 421 студента УНИБИТ, имеющих отношение к настоящей публикации (см.: Именной индекс к Тому V СНО при университете) – причина, по которой в оформлении этого издания была использована эмблематическая картина „Христос среди книжников” Альбрехта Дюрера (1506 г.), показывающая принадлежность знания тем, кто нуждается в нем в учебно-педагогическом процессе, кто применяет его на практике и обогащает – культурный аналог начального толчка, стоящего в основе пути, приведшего к созданию предлагаемой книги в виде трех книг трехязычного словаря, который сам является следом в инфосфере, оставленном специалистами библиотечно-информационного мира, пребывающими в разных языковых полях, понимающими друг друга, дополняющими друг друга, совпадающими и различающимися, – уважающими „другого” („других”) специалиста (специалистов),

сотрудничающими друг с другом и подготавливающими сотрудничество будущих поколений посредством синхронизирующих традиции изданий – каковыми, в частности и особенно, являются словари по отношению к языковым понятийным фиксациям ...

... Указывая на участие студентов, следует особо подчеркнуть ту важную роль, которую сыграла в подготовке данного издания вышеупомянутая студентка УНИБИТ Боряна Николова – признанная редколлегией этого издания его титульным семантическим, языковым и графическим редактором, благодаря которой на завершающем этапе была обеспечена на практике синхронизация всех трех версий словаря (после осуществления окончательной общей, семантической и языковой редакции, выполненной Николаем



Василевым – автором деиксиса словаря /с. 85-92/).

Свидетельством уважения создателей настоящего издания к создателям „*Англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology*” (СПб., 2005) является и включение в оформление этого труда образцов визуализации первопродходческого труда замечательных предшественников, персонально представленных выше (см.: V. Создание англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности / доп. за наст. изд.: ил. 6-22 – 4.01.2012 г./):

1. Обложка „*Англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology*” (СПб., 2005) (с. 24 – наст. изд.: с. 17);

2. Контртитул „*Англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology*” (СПб., 2005) (с. 25 – наст. изд.: с. 18);

3. Титульная страница „*Англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology*” (СПб., 2005) (с. 26 – наст. изд.: с. 19);

4. Страница с именами редакторов–консультантов „*Англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology*” (СПб., 2005) (с. 27 – наст. изд.: с. 20);

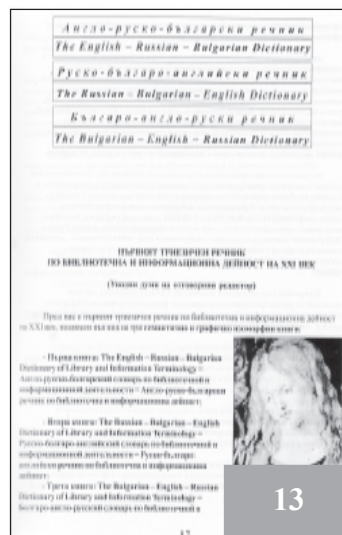
5. Страница 45 (с. 28) „*Англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology*” (СПб., 2005) (с. 28 – наст. изд.: с. 21);

6. Обложка „*The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-български речник по библиотечна и информационна дейност*” (София, 2010) (наст. изд.: с. 22);

7-12. Титульные страницы 5, 7, 9, 11, 13 и 15 „*The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-български речник по библиотечна и информационна дейност*” (София, 2010) (наст. изд.: с. 23-28);

13. Страница 17 „*The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-български речник по библиотечна и информационна дейност*” (София, 2010) (наст. изд.: с. 29);

14-22. Страницы 157, 301, 385, 397, 497, 608, 621, 739 и 862 „*The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology =*



*Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности* = *Англо-русско-български речник по библиотечна и информационна дейност*” (София, 2010) (наст. изд.: с. 30-35; 40-42).

Создатели настоящего издания выражают огромную благодарность всем упомянутым здесь коллегам – являвшимся предшественниками и помощниками в нашем труде, – вместе с которыми мы чувствуем себя участниками важной миссии посредством общего, продолжавшегося более пятнадцати лет, периода интеллектуальных усилий, направленных на содействие интеракции в языковых, специализированных профессиональных и научно-исследовательских тонкостях понятийной терминосистемы, лексикально структурирующей библиотечно-информационную социокоммуникативную сферу.

Публикация всех трех версий данного трехязычного словаря в виде трех книг:  
 1) *The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology* = *Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности* = *Англо-русско-български речник по библиотечна и информационна дейност*; 2) *The Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology* = *Русско-болгарско-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности* = *Руско-българо-английски речник по библиотечна и информационна дейност*; 3) *The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology* = *Болгарско-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности* = *Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност* (София, 2010) – в качестве Тома III Трудов СНО при УНИБИТ является основанием для того, чтобы это издание имело – помимо традиционного ISSN (как периодическое издание) – и ISBN (как книга).

Англо-русско-български речник			ABC
A			
0001	ABC book	абџа, буквар	абџа, буквар
0002	abbreviation	1. съкращение; 2. аббревиатура	1. съкращение; 2. аббревиатура
0003-1	about bar	о бар	на бар
0003-2	about bin	о бин	на бин
0003-3	about the name	о име на	за име на
0004	alphabet dictionary	алфавитен словарь	алфавитен речник
0005	alphabetical	алфавитен	алфавитен
0006	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0007	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0008	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0009	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0010	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0011	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0012	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0013	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0014	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0015	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0016	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0017	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0018	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0019	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0020	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0021	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0022	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0023	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0024	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0025	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0026	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0027	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0028	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0029	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0030	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0031	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0032	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0033	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0034	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0035	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0036	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0037	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0038	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0039	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0040	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0041	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0042	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0043	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0044	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0045	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0046	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0047	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0048	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0049	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0050	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0051	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0052	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0053	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0054	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0055	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0056	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0057	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0058	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0059	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0060	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0061	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0062	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0063	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0064	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0065	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0066	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0067	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0068	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0069	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0070	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0071	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0072	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0073	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0074	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0075	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0076	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0077	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0078	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0079	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0080	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0081	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0082	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0083	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0084	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0085	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0086	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0087	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0088	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0089	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0090	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0091	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0092	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0093	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0094	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0095	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0096	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0097	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0098	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0099	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица
0100	alphabetical table	алфавитна таблица	алфавитна таблица

## VII. Структура (Три книги трехязычного словаря по библиотечной и информационной деятельности – 2010 г.)

Сущностная часть настоящего издания состоит из трех книг, являющихся зеркальным отражением словаря по библиотечной и информационной деятельности на трех языках, причем каждая из версий имеет специализированную редакцию, в соответствии с которой можно заметить невооруженным глазом графическое моделирование по семантно-морфологическому принципу, кроме того, каждая из страниц обладает единственным, принадлежащим

только ей колонтитулом (с.м.: IX. Исполнение): The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност (с. 153-392); The Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology = Русско-болгарско-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-болгаро-английски речник по библиотечна и информационна дейност (с. 393-616); The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology = Болгарско-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-русски речник по библиотечна и информационна дейност (с. 617-872).

В написании заглавий каждой из книг настоящего трехязычного словаря мы следовали традиции, воспринятой в публикации „Англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) (подробнее см.: VIII. Концепция; IX. Исполнение).

В каждой из трех языковых версий последовательность написания имен составителей находится в соответствии с последовательностью представления языков в этих версиях (по публ. 2005 г. и наст. изд. – 2010 г.).

Издание начинается вступительным словом ответственного редактора – проф. д.э.н. Стояна Денчева „Первый трехязычный словарь по библиотечной и информационной деятельности в XXI веке” (1 октября 2009 г.), представленным как на болгарском (с. 17-19), так и на английском (с. 20-22) языках.

За представленными на болгарском и английском языках статьями главного редактора проф. д.п.н. Александры Кумановой „Когнитология компаративистической терминологии в области библиотечной и информационной деятельности” (здесь, в разд. VIII. Концепция опубликован и список литературы, использованной в наст. изд.) (11 сентября 2009 г.) (с. 23-58) и языкового редактора Николая Василева „Деиксис словаря” (14 сентября 2009 г.) (с. 85-92), помещены:

- введение, подготовленное специально для настоящего издания проф. Джоном В. Ричардсоном (май 2009 г.) – вначале представлен его перевод на болгарский язык (с. 93-94), после чего следует оригинал текста на английском языке (с. 95-96);

- вступительное слово, написанное редактором издания 2005 г. для издания 2009 (2010) г-ном – Виктором В. Зверевичем (19 марта 2009 г.) – вновь перевод на болгарский язык (с. 97-99) предшествует публикации оригинала текста на русском языке (с. 100-102);

- предисловие составителя и руководителя проекта издания 2005 г. – проф. Джона В. Ричардсона (7 октября 2003 г.) (с. 103-106) (на русском языке);

- справка о руководителе проекта издания 2005 г. (по изданию 2005 г.) – проф. Джоне В. Ричардсоне

Англо-русско-болгарски речник			ново
N			
03007	ново	1, см. 2, новонаписано	1, см. 2, новонаписано
03008	ново	англоруски фило	англоруски фило
03009	ново	англоруски фило	англоруски фило
03010	ново	англоруски фило	англоруски фило
03011	ново	англоруски фило	англоруски фило
03012	ново	англоруски фило	англоруски фило
03013	ново	англоруски фило	англоруски фило
03014	ново	англоруски фило	англоруски фило
03015	ново	англоруски фило	англоруски фило
03016	ново	англоруски фило	англоруски фило
03017	ново	англоруски фило	англоруски фило
03018	ново	англоруски фило	англоруски фило
03019	ново	англоруски фило	англоруски фило
03020	ново	англоруски фило	англоруски фило
03021	ново	англоруски фило	англоруски фило
03022	ново	англоруски фило	англоруски фило
03023	ново	англоруски фило	англоруски фило
03024	ново	англоруски фило	англоруски фило
03025	ново	англоруски фило	англоруски фило

(на русском /с. 107-108/ и английском /с. 109-110/ языках);

- предисловие к изданию 2005 г., подготовленное проф. д-ром Эдуардом Рубеновичем Сукиасяном (с. 111-121) (на русском языке);

- литература по изданию 2005 г., представленная проф. д-ром Эдуардом Рубеновичем Сукиасяном (с. 122-127).

Имена, встречающиеся в интродуктивной части настоящего издания (и во фрагментах основных текстов, и в сопутствующих им библиографических описаниях), предшествующей сущностной части издания, – корпусах всех трех словарей, – представлены в едином своде – на кириллице и на латинице, посредством Именного индекса (с. 128-138).

В справочно-информационных целях созданы три списка сокращений, встречающиеся во всех трех книгах словаря, соответственно на: английском, русском и болгарском языках:

- List of Abbreviations (с. 138-141);

- Список использованных сокращений (с. 142-144);

- Списък на използваните съкращения на английски език, преведени на български (с. 145-148);

- Списък на използваните съкращения на български език (с. 149-151).

Издание снабжено общим содержанием, в котором представлены соответствующие заглавия текстов на болгарском, английском и русском языках, как и всех трех книг словаря.

Для каждой из трех языковых версий словаря: 1) англо-русско-болгарской; 2) русско-болгарско-английской; 3) болгарско-англо-русской – в содержании по соответствующему алфавиту указаны и буквы в алфавитном порядке – как естественная алфавитная классификация вышеупомянутых языков.

Anglo-Bulgarian Dictionary

Z

0236	Z39.96	срочно Z39.96	Z39.96 срочно
0237	Z39.99	Автоматизированные процедуры Z39.99	Мажоритарни издани на списани на Протокол Z39.99
	International Standard	структурно подготвяно	
	Мажоритарни	България	
	Адрес	Колумбия (САЩ)	
0238	zinc	цинков цинков	цинков цинков
0239	zinc	цинков цинков	цинков цинков
0240	zinc	цинков цинков	цинков цинков
0241	zinc	цинков цинков	цинков цинков
0242	zinc	цинков цинков	цинков цинков
0243	zinc	цинков цинков	цинков цинков

16

385

### VIII. Концепция трехязычного словаря – 2010 г. (Интеллектуальная лаборатория)

Комплексно-сравнительное обозрение свода справочной литературы – и в том числе энциклопедий и разных понятийно-терминологических, языковых и других словарей подобного рода (изученных в ретикуле /см. ниже/ концептуальной синтагмы библиотечно-информационного дела как явления планетарного масштаба), моделирующих в общекультурном и терминологическом отношении информационную среду, охватывает картину из трех групп изданий:

- I-вая группа изданий – терминологические словари, начинающаяся известным словарем начала XIX в. Э. Г. Пенью (1802 г.) [1, т. I: 266-267], словарями XX в.: Ф. К. Уолтера (1912 г.) [2: 22], П. Х. Витали (1971



г.) [3: 58-59] в США; Дж. Фумагалли (1940 г.) [4: 184] в Италии; М. Дембовской (1954 г.) [5] и (1979 г.) [6] в Польше; М. Федора (1960 г.) [7], А. Гронского (1966 г.) [8], Й. Кабрта (1978, 1990 г.) [9] в Словакии (Чехословакии); большие авторские коллективы – в Чехословакии (1958 г.) [10] и Мексике (1959 г.) [11]; В. Ф. Сахарова и Т. П. Соколовой (1941 г.) [12], Л. Б. Хавкиной (1928 г.) [13] и (1952 г.) [14], Е. И. Шамурина (1958 г.) [15], М. Х. Сарингуляна (1958 г.) [16], К. Р. Симона (1968 г.) [17] в России...

- II-ья группа изданий – энциклопедические словари, охватывающая знаменитую и многократно переиздававшуюся библиотечную энциклопедию Т. Ландау (1966 г.) [18], энциклопедический словарь „*Книговедение*” под ред. Н. М. Сикорского (1982 г.) [19] и энциклопедию „*Книга*” под ред. В. М. Жаркова [20]; энциклопедические словари книги (Г. А. Глейстера) (1960 г.) [21]; „*Краткий словарь книги: Термины, используемые в производстве бумаги, печати, переплетном деле с примечаниями о старых рукописях и частных издательствах*” (Г. А. Глейстера) (1979 г.) [22]; „*Краткий книгоиздательский словарь*” (М. К. Тернера) (1961 г.) [23]; „*Американский словарь по книгопечатанию и книгоизданию, содержащий историю этих искусств в Европе и Америке с определениями технических терминов и библиографическими очерками*” (Р. Е. Пунсера) (1967 г.) [24]; „*Краткий книгоиздательский словарь*” (Ф. К. Эйвис) (1975 г.) [25], (под ред. Дж. Дж. Питерса) (1975 г.) [26]; „*Краткий библиотечный словарь терминов, используемых в библиотековедении, документации, книговедении и справочных изданиях*” (Л. М. Херрода) (1977 г.) [27]; „*Краткий словарь по библиотечной и информационной науке Американской библиотечной ассоциации*” (под ред. Х. Юнга) (1983 г.) [28] в США...

- III-ья группа изданий, включающая языковые терминологические словари – по информатике, информационным технологиям и компьютерной технике, опубликованные в Болгарии: многоязычные по информатике и компьютерной технике (Б. П. Делийской, К. Г. Пеевой) (2000 г.) [29], англо-болгарский по информатике (Б. Каменовской) (1995 г.) [30], англо-французско-немецко-русско-болгарский по информационным технологиям (Ж. Паскалева) (1995 г.) [31], французско-болгарский по микроинформатике и интернету (А. Е. Илиева) (2000 г.) [32], французско-болгарский и болгарско-французский по информатике и интернету (А. Е. Илиева) (2003 г.) [33]; среди языковых терминологических словарей встречаются и специализированные – терминов в телекоммуникациях и информационных технологиях – англо-болгарский (под ред. А. Ненкова, К. Конова, М. Петковой) (2001 г.) [34] (С. Семерджиева и др.; Н. Х. Врабчева) (1992, 1995, 2001 г.) [35] и болгарско-английский (под ред. А. Ненкова, К. Конова) (2002 г.) [36], а также англо-болгарский словарь сокращений (Г. С. Тодорова) (2002) [37]; в эту группу входит и словарь по библиотечному делу – немецко-болгарский (Ц. П. Баровой) (1994 г.) [38], как и

Русско-Българо-английски речник		аббревиатура
01002	аббревиатура	abreviation
01003	аббре	abreviation /
01004	аббре	new language
01005	аббре	terminology
01006	аббре	terminology /
01007	аббре	terminology /
01008	аббре	terminology /
01009	аббре	terminology /
01010	аббре	terminology /
01011	аббре	terminology /
01012	аббре	terminology /
01013	аббре	terminology /
01014	аббре	terminology /
01015	аббре	terminology /
01016	аббре	terminology /
01017	аббре	terminology /
01018	аббре	terminology /
01019	аббре	terminology /
01020	аббре	terminology /
01021	аббре	terminology /
01022	аббре	terminology /
01023	аббре	terminology /
01024	аббре	terminology /
01025	аббре	terminology /
01026	аббре	terminology /
01027	аббре	terminology /
01028	аббре	terminology /
01029	аббре	terminology /
01030	аббре	terminology /
01031	аббре	terminology /
01032	аббре	terminology /
01033	аббре	terminology /
01034	аббре	terminology /
01035	аббре	terminology /
01036	аббре	terminology /
01037	аббре	terminology /
01038	аббре	terminology /
01039	аббре	terminology /
01040	аббре	terminology /
01041	аббре	terminology /
01042	аббре	terminology /
01043	аббре	terminology /
01044	аббре	terminology /
01045	аббре	terminology /
01046	аббре	terminology /
01047	аббре	terminology /
01048	аббре	terminology /
01049	аббре	terminology /
01050	аббре	terminology /

толковые словари – по телекоммуникациям и информационным технологиям: англо-болгарский (В. Велева, Е. Ненковой, Й. Илиева, С. Попова, Т. Миладиновой, Ч. Димитрова, Ц. Сергиевой; под ред. А. Ненкова, К. Конова, М. Петковой) (2000 г.) [39]; существуют и энциклопедические словари – по информационным системам и технологиям (И. Л. Михайлова) (2006 г.) [40]; глоссарий терминов по информационному поиску (Е. Койчевой) (2006 г.) [41].

Особой группой изданий при работе над данной книгой стали международные стандарты, рассматриваемые как семантическое целое, чья логика движения мысли в области терминологической языковой работы, отражающаяся в уровне соответствующих ISO и БДС, была использована здесь:

- ISO (ISO 704:2000 [42], ISO 860:2007 [43], ISO 1087-1:2000 [44], ISO 1087-2:2000 [45], ISO 5127:2001 [46]) и

- БДС ISO (БДС ISO 1087-1:2008 [47], БДС ISO 1087-2:2008 [48], БДС ISO 5127:2007 [49]).

Отдельную группу – связанную с обусловливанием традиций, скрепляющих языковой корпус болгарского языка в трехязычном словаре в связи с формированием понятийной культуры в области библиотечного и информационного дела – представляют собой издания ретроспективной библиографии Болгарии, представленные в обобщенном виде и предельно лаконично здесь: И. Шопов (1852 г.) [50], Л. Каравелов (1862 г.) [51], К. Иречек (1872 г.) [52], И. Йовчев (1885 г.) [53], А. Теодоров-Балан (1885 г.) [54], Ю. Иванов (1891 г.) [55], А. Теодоров-Балан (1893 г.) [56]; 1898 г. [57], Е. Спространов (1899 г.) [58], А. Протич (1903 г.) [59], А. Теодоров-Балан (1909 г.) [60], С. М. Мырзев (1908 г.) [61], Библиографический бюллетень хранящихся в Софийской народной библиотеке книг, газет и журналов, за период 1906-1907 (1910 г.) [62], Н. Михов (1915 г.) [63], Б. Цонев (1920 г.) [64], Х. Вакарелский (1921 г.) [65], Х. Герчев (1921 г.) [66], Н. Начов (1923 г.) [67], В. Погорелов [68], Н. Михов (1924 г.) [69],

Русско-българо-английски речник [на български]

И			
03004	на всякой случай	разрешение	any- <i>at</i> - <i>any</i>
03072	на правах дружества	в права на дружество	has for friendship
03012	непретворить	за претворение	- <i>en</i> (pretend)
03026	на разглагольство	на разглагольстване	- <i>en</i> talk
03028	наблюдатель	наблюдател	observer
01444	наблюдать	наблюдавам	observe
03018	наблюдательность	наблюдателност	obs.
03022	наблюдатель	наблюдател	observer
03020	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03024	наблюдательница	наблюдателница	observer
03023	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03025	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03021	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03027	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03029	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03031	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03033	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03035	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03037	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03039	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03041	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03043	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03045	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03047	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03049	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03051	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03053	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03055	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03057	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03059	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03061	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03063	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03065	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03067	наблюдательница	наблюдателница	obs.
03069	наблюдательница	наблюдателница	obs.

18 497

Библиографический бюллетень хранящихся в Софийской народной библиотеке книг, газет и журналов за период 1919-1923 (1925 г.) [70]; (1926 г.) [71]; (1929 г.) [72]; Н. Михов (1929 г.) [73], М. Димчевска (1931 г.) [74], Г. Ильинский (1934 г.) [75], Н. Михов (1934 г.) [76], С. Н. Иванов (1940 г.) [77], М. Стоянов (1957-1959 г.) [78], Д. П. Иванчев (1962-1969 г.) [79], М. В. Спасова (1975 г.) [80], Х. Тренков, З. Петкова, С. Кынчев, К. Ставрев (1981 г.) [81] ...

... Во всех трех версиях данного словаря – в каждой по отдельности и во всех вместе взятых – указанная сфера представлена по ретикулярному принципу (*лат.*: reticulum – принцип сетевого построения из связей между вещами) в виде конфигурирования ризомы (*лат.*: rhizome – корень, разветвление самой сети языковых понятийных взаимоотношений), фиксирующей на естественных

языках (английском – русском – болгарском) многомерную библиотечно-информационную сферу как интеллектуально-духовное и научно-практическое единство многообразия.

Каждая группа связей в этом ментально-реальном, информационно-коммуникативном, многообразном семиологически-языковом целом в общей полифонии представляется как интерактивная онтологическая возможность пересечения, взаимодействия с другой (другими) (Ж. Делез, Ф. Гваттари /1976/) ...

Позиция создателей данного издания состоит в том, чтобы по линии библиотечно-информационного дела осуществлялось взаимодействие следующих уровней: нормативного уровня понятийных фиксаций естественных языков (английского – русского – болгарского) и уровня бытования этих фиксаций в первично- и вторичнодокументальном потоке литературы, написанной на упомянутых языках.

Приводим вкратце и в предельно сжатом виде описание топонимии издания просмотренной для вышеописанной цели первично- и вторичнодокументальной литературы: Ер. – Ереван; К. – Киев, Київ; Костр. – Кострома; Л. – Ленинград; М. – Москва; Новосиб. – Новосибирск; П. – Петроград (Петербург); Ростов-н/Д – Ростов-на-Дону; С. – София; СПб. – Санкт-Петербург; Саратов. – Саратов; Тб. – Тбилиси; Amst. – Amsterdam; В. – Berlin; Balt. – Baltimore; Berk. – Berkeley; Bloom. – Bloomington; Bost. – Boston; Вр. – Budapest; Br. – Bratislava; Brux. – Bruxelles; Buc. – Bucuresti (Bucarest); Cal. – California; Camb. – Cambridge; Chi. – Chicago; Clev. – Cleveland; Cph. – Copenhagen (Copenhagen, København); Dordr. – Dordrecht; Fr./M. – Frankfurt-am-Main (Frankfurt); Gen. – Genève; Guttt. – Guttingen; Hamb. – Hamburg (Hamburgi); Hann. – Hannover; Hdlb. – Heidelberg; L. – London; Los Ang. – Los Angeles; Lpz. – Leipzig; Mart. – Martin; Met. – Metuchen; Мйх. – Мйхико; Mil. – Milano; Мьнch. – Мьнchen; N.Y. – New York; Oxf. – Oxford; P. – Paris (Parisii); Phil. – Philadelphia; Pr. – Praha; Princ. – Princeton; R. – Roma; Stanf. – Stanford; St. Louis – Saint Louis; Stuttg. – Stuttgart; W. – Wien; W-wa – Warshawa; Wash. – Washington; Wroci. – Wrociaw.

## IX. Подготовка трехязычного словаря – 2010 г. (Методика работы)

**1. Дополнения.** Еще в начале работы над настоящим изданием в словарь были внесены дополнения на английском языке по публикации „Англо-русского словаря по библиотечной и информационной деятельности = *English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology*” (СПб., 2005), которые были представлены и на английском, и на русском, и на болгарском языках.

Данные дополнения (см.: IX. 2) связаны с:  
- принятым в Трудах СНО при УНИБИТ стилем

The Russian - Bulgarian - English Dictionary			
И			
0277-1	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0400	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0401	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0402	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0403	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0404	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0405	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0406	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0407	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0408	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0409	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0410	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0411	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0412	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0413	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0414	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0415	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0416	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0417	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0418	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0419	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0420	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0421	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0422	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0423	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0424	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0425	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0426	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0427	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0428	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0429	информационно знание	информационно знание	information knowledge
0430	информационно знание	информационно знание	information knowledge

библиографической работы, вытекающим из классических норм вторичнодокументального информационного моделирования, являющегося универсальным и базисным для вторичнодокументального уровня установления связей между вещами;

- понятийно-терминологическим аппаратом, которым оперируют находящиеся близко к этому изданию деятели библиотечно-информационного дела, чувствующие себя сопричастными формированию школы, объединенной вокруг обобщающей концепции инфосферы „информационная среда – информационное пространство” (С. Денчев, А. Куманова /2005, 2006, 2007, 2008, 2009/).

... Поскольку ШКОЛА есть именованное ПОЗНАНИЯ-ВЫСТРАИВАНИЯ ИНФОСФЕРЫ не как линейной последовательности единичных культурно-информационных актов, а как свода – аркады семиосферизма, понимания, диалогизма – свода, охватывающего фракталы многообразных трансформирующихся метаморфоз многомерной планетарной системной (и языковой) информационной реальности – ноосферы, дефрагментирующей их как принадлежащее всем общее ментальное и реальное культурное достояние ...

<b>English</b>	<b>Русский</b>	<b>Български</b>
<b>about her</b> ( <i>lat.: de ea</i> )	<b>о ней</b>	<b>за нея</b>
<b>about him</b> ( <i>lat.: de eo</i> )	<b>о нем</b>	<b>за него</b>
<b>about the same</b>	<b>о том же</b>	<b>за същия</b>
<b>algorithm</b>	<b>алгоритм</b>	<b>алгоритъм</b>
<b>anthroposphere</b>	<b>антропосфера</b>	<b>антропосфера</b>
<b>aperture card</b>	<b>апертурная карта</b>	<b>апертурна карта</b>
<b>approved for publication</b>	<b>принято к публикации</b>	<b>прието за публикуване</b>
<b>blueprint</b>	<b>чертеж</b>	<b>чертеж</b>
<b>cadastral map</b>	<b>кадастровая карта</b>	<b>кадастрална карта</b>
<b>cadastr</b>	<b>кадастр</b>	<b>кадастър</b>
<b>carcass</b> ( <i>it.: carcassa</i> )	<b>(несущая) конструкция</b>	<b>(носеща) конструкция</b>
<b>clearing book exchange</b>	<b>клиринговый (компенсационный) книгообмен</b>	<b>клирингов (компенсационен) книгообмен</b>

<b>cluster</b>	<b>кластер (группа, гроздь, пучок)</b>	<b>кльстър (група, грозд, сноп)</b>
<b>co-author</b>	<b>соавтор</b>	<b>съавтор</b>
<b>code of exchange relation</b>	<b>шифр (сигнатура) книгообменной связи</b>	<b>шифър (сигнатура) на книгообменната връзка</b>
<b>commentary</b>	<b>комментарий</b>	<b>коментар</b>
<b>compare</b>	<b>сравнить</b>	<b>сравни</b>
<b>compiler</b>	<b>составитель</b>	<b>съставител</b>
<b>contact-print</b>	<b>контактная копия</b>	<b>контактно копие</b>
<b>de ea (lat.)</b>	<b>о ней</b>	<b>за нея</b>
<b>de eo (lat.)</b>	<b>о нем</b>	<b>за него</b>
<b>de eodem (lat.)</b>	<b>о том же</b>	<b>за същия</b>
<b>document on microform</b>	<b>документ на микроформе</b>	<b>документ на микроформа</b>
<b>esoteric knowledge</b> знание	<b>эзотерическое (тайное, открытое посвященным)</b>	<b>знание езотерично (тайно, открыто на посветени)</b>
<b>exchange agreement</b>	<b>обменное соглашение</b>	<b>обменен договор</b>
<b>exchange relation</b>	<b>обменная связь</b>	<b>обменна връзка</b>
<b>explicit knowledge</b>	<b>эксплицитное знание</b>	<b>експлицитно знание</b>
<b>formula</b>	<b>формула</b>	<b>формула</b>
<b>frame</b>	<b>фрейм (структура представления знаний)</b>	<b>фрейм (структура за представяне на знания)</b>
<b>hidden knowledge</b>	<b>тайное (скрытое) знание</b>	<b>тайно (скрито) знание</b>
<b>ibidem (lat.)</b>	<b>там же</b>	<b>пак там</b>
<b>illustrator</b>	<b>художник</b>	<b>художник</b>

information collections	информационные фонды	информационни фондове
information environment	информационная среда	информационна среда
information map	информационная карта	информационна карта
information space	информационное пространство	информационно пространство
information technologies	информационные технологии	информационни технологии
infosphere	информационная сфера	информационна сфера
in-print	в печать	под печат
interaction between persons and equipment	взаимодействие между людьми и оборудованием	взаимодействие между лица и оборудване
international exchange of publications	международный обмен публикациями	международен обмен на публикации
knowledge	знание	знание
knowledge episteme	эпистемное (философское) знание	эпистемно (философско) знание
knowledge techne	технознание	технознание
leaflet	листок	дипляна
microcard	микрокарта	микрокарта
microfiche	микрофиша	микрофиш
microfilm	микрофильм	микрофилм
noosphere	ноосфера	ноосфера
obvious knowledge	явное знание	явно знание
occult knowledge	окультурное (тайное, таинственное, сверхестественное) знание	окултно (тайно, таинствено, свръхестествено) знание
opus citation ( <i>lat.</i> )	цитированное сочинение	цитирано съчинение
print	графика	графика

<b>pseudonym</b>	<b>псевдоним</b>	<b>псевдоним</b>
<b>really simple syndication</b>	<b>очень простое приобретение информации</b>	<b>элементарно получаване на информация</b>
<b>resource description framework (RDF)</b>	<b>инфраструктура описания ресурсов</b>	<b>структура на описание на източниците</b>
<b>reticulum</b>	<b>ретикула (сетка, сеточка)</b>	<b>ретикула (мрежа)</b>
<b>rhizoma (<i>fr.</i>: rhizome)</b>	<b>ризома (корневище, ветвление)</b>	<b>ризома (коренище, разклонение)</b>
<b>rich site summary</b>	<b>обогащенная сводка сайта</b>	<b>разширена справка на сайта</b>
<b>scheme</b>	<b>схема</b>	<b>схема</b>
<b>semiosphere</b>	<b>семиосфера</b>	<b>семиосфера</b>
<b>see</b>	<b>смотри</b>	<b>виж</b>
<b>see also</b>	<b>смотри тоже</b>	<b>виж също</b>
<b>see and</b>	<b>смотри и</b>	<b>виж и</b>
<b>sociosphere</b>	<b>социосфера</b>	<b>социосфера</b>
<b>table</b>	<b>таблица</b>	<b>таблица</b>
<b>tacit knowledge</b>	<b>неявное (молчаливое) знание</b>	<b>неявно (мълчаливо) знание</b>
<b>technosphere</b>	<b>техносфера</b>	<b>техносфера</b>
<b>translated</b>	<b>переведено</b>	<b>преведено</b>
<b>ultrafiche</b>	<b>ультрамикрофиш</b>	<b>ультрамикрофиш</b>
<b>uniform resource identifier (URI)</b>	<b>формализованный идентификатор ресурсов</b>	<b>формализиран идентификатор на източници</b>
<b>work quoted (<i>lat.</i>: opus citation)</b>	<b>цитированное сочинение</b>	<b>цитирано съчинение</b>





препинания не принималось во внимание);

3. 2. Понятия в первой колонке каждой из трех версий словаря представлены в **bold** и каждое из этих понятий снабжено индивидуальным номером, основанным на порядке расположения по изданию 2005 г. (этот номер имеет соответствие в представлении соответствующего понятия в каждой из версий и нагружен идентификационными по отношению к представляемому понятию функциями);

3. 3. Первое понятие, указанное в первом столбце каждой из версий, является определяющим для формулирования индивидуального колонтитула каждой из страниц словаря;

3. 4. Добавленные термины (см.: IX. 1) можно наблюдать по их собственным номерам в общем массиве, но они и различаются по тому, что расположены в едином алфавитном порядке, получая дополнение к предыдущему номеру из общего порядка (после написания тире и соответствующей цифры) – например:

N 00002-1 **about her** ;

3. 5. За соответствующими сокращениями ссылок на английском, русском и болгарском языках (*see, см. и вж*), данных *курсивом*, следует конкретное понятие, которое также представлено *курсивом* – например:

*см. fixed location /вж u fixed location (N 00006);*

3. 6. Сокращения ссылок во втором и третьем столбцах каждой из трех версий данного словаря представлены на языке, соответствующем языку столбца, а само понятие в нем дано на языке первого основного столбца, чтобы была возможность найти его по общему алфавитному порядку;

3. 7. Когда за понятиями, помещенными в основной столбец, следует сокращение, поясняющее их значение как части речи (глагол, прилагательное и т.д.), это уточнение дано *курсивом* – например:

**abstract, adj.** (N 00008);

3. 8. Во всех тех случаях, когда в русском и болгарском языках наличествуют сокращения „*вчт.*” (вычислительный, -ая, -ое, ые) и „*изч.*” (изчислителен, -а, -о, -и), запятые и прочие знаки препинания устранены для достижения большей наглядности материала – например:

*вчт.* „Акробат” / *изч.* програмен продукт (N 00047) (*вж*: IX. 3. 9);

3. 9. После всех остальных сокращений (*см.*:

Българо-англо-руски речник			набрани
<b>И</b>			
01008	<b>набрани</b> на привиди набрани (набрани)	набрани по-срещу ил. н	набрани по-срещу полюс: набрани (набрани)
01009	<b>набрани</b> (набрани)	набрани	набрани: набрани
01010	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01011	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01012	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01013	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01014	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01015	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01016	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01017	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01018	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01019	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01020	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01021	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01022	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01023	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01024	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01025	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01026	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01027	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01028	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01029	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01030	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01031	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01032	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01033	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01034	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01035	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01036	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01037	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01038	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01039	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01040	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01041	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01042	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01043	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01044	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01045	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01046	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01047	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01048	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01049	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01050	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01051	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01052	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01053	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01054	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01055	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01056	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01057	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01058	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01059	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01060	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01061	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01062	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01063	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01064	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01065	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01066	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01067	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01068	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01069	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани
01070	<b>набрани</b>	набрани	набрани: набрани

IX. 3. 8) и слов, данных, соответственно на русском и болгарском языках (см.: IX. 3. 6), представленных *курсивом*, также оставлено по два интервала (что является общим правилом графического оформления при создании настоящего словаря в случаях использования *курсива*) – например:

*лат.* приложение, дополнение / *лат.* приложение, допълнение (N 00058);  
*дословно:* компьютерная наука / *буквально:* компютърна наука (N 00924);

3. 10. Дополнительные пояснения на русском и болгарском языках, оканчивающиеся точкой, представлены менее крупным шрифтом, чем основной (размер которого 10 p.) – и даны в 9 p. – например:

N00016;

3. 11. В тех случаях, когда понятие, данное на английском языке, имеет обозначение в форме аббревиатуры, в его представлении на болгарском языке эта аббревиатура пишется перед текстом, и за ней следует „малое” тире (семантически обозначающее „большое” тире /само использование в корпусе словаря „малого” тире – как обозначения „большого” – связано с поисками в нем графических возможностей достижения представления букв в максимальном размере в текстовом поле основного корпуса/) – например:

ALA – Американская библиотечная ассоциация (N 00122);

3. 12. И на русском, и на болгарском языках обозначение „*например*” сокращено („*напр.*”, причем после точки поставлено двоеточие (:)) и следуют два интервала – например:

The Bulgarian – English – Russian Dictionary			
<b>Ю</b>			
01489	аббревиатура аббревиатура (краткая форма)	аббревиатура или аббре- виатура (кратка форма)	кратка или аббревиатура (кратка) или малка кратка форма
00071	акроним	акроним (кратка форма)	кратка форма
02060	библиотечная ассоциация	библиотека (ассоциация)	библиотека
02088	юридический документ	юридически документ	юридически документ
<b>Я</b>			
02763-1	англо-русский словарь	англо-русски словарь	англо-русски словарь
00300	англо-русский словарь (билингвальный)	англо-русски словарь	англо-русски словарь
00304	англо-русский словарь (билингвальный)	англо-русски словарь	англо-русски словарь

(*напр.*: бизнесменов, детей и т.д.) / (*напр.*: бизнесмени, деца и др.) (N 00655);

3. 13. Начальные слова понятий, данных на русском и болгарском языках, не представлены с заглавной буквы, за исключением определенных случаев, когда это является обязательным – например:

Американская библиотечная ассоциация (N 00122);

**4. Для русско-болгарско-английской и болгарско-англо-русской версий (см.: IX. 3; 5-6):**

4. 1. Когда под понятием, обозначенным одним и тем же порядковым номером (указанным в первой

колонке), встречается более одного значения в его переводе, обозначенных соответственно на русском и болгарском языках, эти значения помещаются самостоятельно – каждое „идет” на „свое” алфавитное место по наименованию – например:

N 00001: „азбука, буквар” и обозначаются соответствующими ссылками.

**5. Для русско-болгарско-английской версии (вж: IX. 3-4; 6):**

5. 1. Перечисленные выше правила (см.: IX. 3-4) применены здесь, но наблюдаются и следующие отличительные моменты:

5. 2. При алфавитном расположении не принимаются во внимание такие графические знаки как запятые, скобки и др.;

5. 3. Так как ведущая колонка на русском языке, то тут не написаны повторно дополнительные пояснения, а также и более длинные тексты, представленные в скобках, так как в этом случае не получилось бы наглядного и сжатого текста для чтения;

5. 4. При представлении понятий на английском языке в третьей колонке, цифры и буквенные сокращения после них, указывающие на очередность значений одного и того же выражения или его значений (например таких, как глагол, прилагательное и др.), даны *курсивом* – например:

N01800                    абзац                    абзац                    indention I

5. 5. Все сокращения, указанные *курсивом*, стоящие перед текстом на русском языке, здесь устранены, причем первое слово в тексте на русском участвует в алфавитном расположении;

5. 6. Ссылки, ведущие к понятиям, представленным на русском языке, являющиеся идентичными – в текстовом отношении – основному понятию, не указываются, так как они непосредственно видны одно за/перед другим в алфавитном порядке;

**6. Для болгарско-англо-русской версии (см.: IX. 1-5):**

6. 1. Правила, использованные для организации первой версии данного словаря действительны и здесь, но существует и специфика:

6. 2. Сохранены сокращения, написанные *курсивом*, стоящие перед текстом, представленным на болгарском языке, причем соответствующее понятие на болгарском языке, начинающееся с сокращения, пишется после понятия с тем же основным содержанием – например:

02974    **абзац**                    paragraph                    абзац, абзацный отступ

01800    **полигр. абзац**            indention I                    *полигр.* абзац, абзацный отступ

6. 3. Тексты, представленные в скобках, следующие за основным текстом на болгарском и русском языках, здесь сохранены – например:

00270	<b>автография (изучаване на автографите, на истинските ръкописи)</b>	autography	автография (изучение автографов, подлинных рукописей)
-------	--	------------	---

6. 4. Понятия, представленные на болгарском языке, часть которых – в их начале – имеет аббревиатуру (воспринятую болгарским языком), написанную на английском языке, располагаются по алфавиту (по первому ключевому слову), а сама аббревиатура ставится после текста, написанного на болгарском языке, причем она отделяется запятой или заключена в скобках – например:

00280	<b>автоматизирана система, АС (АС)</b>	automated system, AS	автоматизированная система, АС
00285	<b>автоматическа обработка на данни, ADP</b>	automatic data processing, ADP	автоматическая обработка данных

6. 5. В тех случаях, когда в болгарском языке какое-либо понятие представлено более чем одной лексической формой, но, соответственно – только одной в русском языке, написанное на болгарском не фрагментируется, а приводится целиком, но есть случаи, в которых по смыслу русский текст соответствует более чем одному понятию в болгарском языке – тогда эти понятия самостоятельно участвуют в алфавитном расположении – например:

01073	<b>всекидневен</b>	daily	ежедневный
01073	<b>ежедневен</b>	daily	ежедневный
00970	<b>преобразуване</b>	conversion	преобразование, перекодирование

6. 6. В тех случаях, когда одному понятию в болгарском языке соответствуют два или более значений понятия, представленного на русском языке, цифры перед ними сохраняются – например:

00076	<b>приключенски роман</b>	adventure novel	<b>1.</b> приключенческий роман; <b>2.</b> авантюрный роман
-------	-------------------------------	-----------------	--

6. 7. В тех случаях, когда одному понятию, представленному на болгарском языке, соответствуют два или более значений понятия в русском языке, начальная цифра

которого, соответственно, не 1.), их цифровые обозначения не пишутся, но сохраняется разделительный знак (;) между ними – например:

00223	<b>знак за забележка, уточнение</b>	asterisk	знак заимствованной нотации; знак сноски
-------	---	----------	--

6. 8. В тех случаях, когда ссылки отправляют нас к понятию на болгарском языке, текст которого не совпадает с основным, даже если он представлен в алфавитном порядке непосредственно перед/за основным, ссылка пишется – например:

00278	<b>автоматизирана библиотечна система</b>	automated library system	автоматизированная библиотечная система
00277	<b>автоматизирана библиотечно- информационна система</b>	automated library information system <i>see</i>	<i>см. автоматизирана библиотечна система</i>

7. **Синопис** (гр.: synopsis – обозрение, сводное, суммарное изложение языковых понятийных фиксаций).

Достигнуто единство многообразия фиксации языковых форм проявления библиотечно-информационной реальности:

- корпуса англо-русского словника по изданию 2005 г. и дополнений, сделанных к его словнику, и переводу всех понятий на болгарский язык (*см.*: IX. 1);
- пермутации каждого из смысловых элементов, имеющих языковые фиксации на: 1) английском – русском – болгарском; 2) русском – болгарском – английском; 3) болгарском – английском – русском (*см.*: IX. 2);
- общего методологического подхода к каждой из трех языковых версий словаря в качестве одинаково поставленных проявлений естественно образованных языковых рядов (*см.*: IX. 3);
- каждой отдельной версии данного словаря, имеющей относительно самостоятельный языковой эквивалент в общей интерактивной информационной картине лингвистической смысловой полифонии (*см.*: IX. 1-6).

## **X. Предназначение трехязычного словаря – 2010 г. (Адресаты и научное поле применения)**

Как многостепенную можно определить адресную структуру трехязычного словаря, ризоматически структурированного в адекватной интерпретированной через него принципиально ризоматической интерактивной форме информационного

трансформатизма, коренящегося в языковых аспектах терминосистемы библиотечно-информационной деятельности, естественно сформированной как бесконечное и постоянно меняющееся нарастающее семиологическое целое.

Основными направлениями (адресатами) всех трех версий (книг) данного словаря являются:

I. Учебно-педагогическое: издание должно быть когнитологической универсальной картой библиотечно-информационной сферы как культурного, ментального, языкового образования информационного пространства (студенты, изучающие дисциплины информационно-коммуникативного цикла знания);

II. Теоретико-исследовательское: издание должно быть надконцептуально-текстологическим когнитологическим языковым и понятийным семиологическим компендиумом библиотечно-информационной сферы (исследователи онтологических, гносеологических и лингвистических структур библиотечно-информационного дела);

III. Информационно-поисковое: издание должно быть практически применимым инструментариумом ретикулярных понятийных языковых построений для целей особо точного поиска информации в области морфологии языков профессиональной информационно-коммуникативной сферы (информационные архитекторы, библиотекари, специалисты в различных направлениях комплексной системной сферы библиотекведения, книговедения, полиграфии, архивистики, документалистики, библиографии, библиографоведения, информатики, информационных технологий ...), развиваемой как компонент ноосферы;

IV. Практическое (методическое): издание должно служить основой для специальных разработок программного обеспечения ретикулярного широкомасштабного электронного информационного моделирования библиотечно-информационной сферы в связи с информационным пространством – как многоязычным целым (специалисты в области софтвера многоязычного информационного моделирования);

V. Справочно-поисковое: издание должно служить когнитологической многоязычной компаративистической картой проблем понятийной языковой формы именования посредством естественных языков (английского – русского – болгарского) информационных реалий в универсальном библиотечно-информационном пространстве (все, перечисленные выше категории: I-IV и самый широкий круг пользователей информации, для которых словарь – особенно посредством своего графического изображения – моделирует знаниевую культуру восприятия, делая видимыми и практически используемыми в реальной информационно-поисковой ситуации тонкости его исследовательской лаборатории, отражающие накопленный человечеством опыт).

## XI. Эпилог (Послание)

Intentio данного словаря заключается в познании библиотечно-информационной сферы как живой интерактивной ментальной (языковой), практической (прикладной) области взаимодействия ее относительно самостоятельных компонентов (библиотековедения – книговедения – полиграфии – архивистики – документалистики – библиографии – библиографоведения – информатики – информационных технологий ...), рассматриваемых одновременно как системное целое и на уровнях их бытования в макросистеме – планетарной инфосфере (национальном – региональном – международном), и в степенях соответствующего информационного моделирования (фактологического – первичнодокументального – вторичнодокументального – метасистемного – философского).

Данное издание поддерживает синархическую идею существования естественного многообразия – как понятийного, так и языкового (в связи с философским науковедением, синергетикой, системологией, структурализмом и культурологической феноменологией) – как совокупностью взаимосвязанных разнообразных элементов ...

Трехязычный словарь является синописом библиотечно-информационной сферы (библиотековедения – книговедения – полиграфии – архивистики – документалистики – библиографии – библиографоведения – информатики – информационных технологий ...): английско – русско – болгарского; русско – болгарско – английского; болгарско – английско – русского языков.

... Не случайно притча о Вавилонской башне, относимая к „началу праистории” человечества (потопу), объясняет разрушительные для самого человека последствия его враждебного вмешательства в гармонию – как естественное многообразие – выражение и его связей с природой, что можно наблюдать в результате одностороннего построения им искусственного однобокого технологического мира с целью возвысить этот искусственный мир над естественной целостностью вещей – первопричина языковой и территориальной разобщенности людей (Быт. 11:1-9). Так как, когда мы утрачиваем представление о естественном многообразии, мы утрачиваем реальность, представляющую собой результат проявлений принципиальной многомерности гармонии, включающей в себя много компонентов и уровней информационного моделирования, в том числе и языковые – как многообразную интерактивную форму полифонии – культурологического многоголосия ...

В настоящем трехязычном словаре сфера библиотечно-информационной реальности представлена как языковая понятийная комплексная реальность – естественное ментальное ответвление лингвистических форм английского – русского – болгарского языков (и их пермутаций) фиксации знания. Так как библиотечно-информационная реальность – и для ее архитекторов (специалистов: создателей, хранителей и распространителей информации), и для ее реципиентов и перцепиентов (пользователей данной информации: участвующих – наравне с ее составителями – в

постоянном и принципиально бесконечном порождении новых связей в информационной реальности) – является прежде всего языковой, конфигурированной на естественно возникших и естественно изменяющихся языках ...

Сквозь ретикулу естественных языков (английского – русского – болгарского) данного словаря можно наблюдать ризоматическое ментальное целое на уровне компаративистической терминологии в области библиотечной и информационной деятельности.

И коллектив, работавший самоотверженно и благородно в течение ряда лет над этим изданием, посредством него обращается к настоящим и будущим творцам инфосферы: пусть с помощью уровня когнитологии компаративистической терминологии люди пребывают в ней беспрепятственно – не только без языковых, но и без географических, административных и пр. границ.

Этой гуманной, полностью благотворительной (без коммерческой цели), идее служит издание настоящего словаря, появившегося на свет В УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ПРОЦЕССЕ, ДЛЯ ПРИ ПОМОЩИ ПОТЕНЦИАЛА УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА УНИБИТ, направленного на изучение библиотечно-информационного дела как на истинное исследование, существенной частью которого является ЕГО ЯЗЫКОВАЯ ФУНДИРОВАННОСТЬ (см.: I. Библиотечно-информационная сфера):

**ВЫ ЖЕЛАЕТЕ С ЛЕГКОСТЬЮ ИЗУЧАТЬ НАУКИ?  
ТОГДА НАЧНИТЕ С ИЗУЧЕНИЯ ВАШЕГО ЯЗЫКА.**

## **ХII. Панэпистемия**

**библиотечно-информационной сферы:**

**Трехязычный словарь – тектонический ментальный прибор  
(Post scriptum)**

На уровне всеобъемлющей феноменологии инфосферы, функция языковой фильтрации и переработки информации означает отделение „своего” от „чужого” – пропускание, перевод внешнего (текста) в свое (язык). Таким образом в инфосфере внешнее пространство структурируется во внутреннее ... Граница структурирования информационного пространства является двусторонней: одна ее сторона обращена во внутреннее пространство личности (инволюция); другая – во внешнее пространство семиосферы (эволюция).

... И этот процесс интерактивен на всех уровнях реальности и сознания, как это установлено постмодерной наукой нашего времени, хотя об этом написано еще в одной из древнейших священных книг человечества – *Упанишадах*:



**ЗНАНИЕ  
ДЕЛАЕТ ЧЕЛОВЕКА ТЕМ,  
О ЧЕМ ОН ЗНАЕТ.**

Диалог между *инволюцией* и *эволюцией* происходит в недрах личности: *инкультурация*.

Это есть самый реальный диалог (не монолог!) с другими личностями, культурами, со всем мирозданием ...

В культурно-информационном плане этого диалога КАЖДАЯ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНАЯ ЗАДАЧА (ПОИСК И УСТАНОВЛЕНИЕ ИСТИНЫ) ЕСТЬ ЛОГИЧЕСКОЕ, РАЦИОНАЛЬНОЕ, ИНТЕНСИОНАЛЬНОЕ И ЯЗЫКОВОЕ ПРЕБЫВАНИЕ В ШЛЕЙФЕ КУЛЬТУРЫ, ПОСРЕДСТВОМ КОТОРОГО КАЖДЫЙ ОТПРАВЛЯЕТСЯ И НАХОДИТСЯ ТАМ, ГДЕ ЖЕЛАЕТ И ГДЕ ЕМУ НЕОБХОДИМО – ЧЕРЕЗ ПРОЙДЕННЫЙ ПРЕДШЕСТВЕННИКАМИ ПУТЬ, – НО ПРИВЫЧНЫМ ЕМУ, УНИКАЛЬНЫМ СПОСОБОМ.

И словари типа представляемого настоящим изданием призваны сыграть уникальную роль, ибо с их помощью индивид находится в НЕПОСРЕДСТВЕННОМ ДИАЛОГЕ С ИНФОСФЕРОЙ – БЕЗ ПОСРЕДНИКОВ.

Тектоническая (гр.: tektonikz – строительное искусство) языковая ментальная сущность трансформатизма библиотечно-информационной сферы – оперирование  $n$ -элементами (где  $n$  есть любое естественное число от 1 до  $\infty$ , которым обозначается соответствующее понятие в данной сфере, возникшее и установившееся – параллельно в разных естественных языках /английском, русском, болгарском ...) – и оперирование, в том числе, – лингвистическими  $n$ -элементами как единством сформированного многими уровнями мира – является АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ, КВАЛИМЕТРИЧЕСКОЙ И ПРОСКОПИЧЕСКОЙ МЕНТАЛЬНОЙ ПРОБЛЕМОЙ ПОСТМОДЕРНОГО ПОЗНАНИЯ, которую еще предстоит переосмыслить ...

Освещение в справочно-информационных целях данной комплексной проблемы находится в точке пересечения симбиоза познания библиотечно-информационной сферы как рационального познания (библиотековедения – книговедения – полиграфии – архивистики – документалистики – библиографии – библиографоведения – информатики – информационных технологий ...) и всей компаративистической интердисциплинарной когнитологии, включающей в себя принадлежащий ей интенциональный, ментальный, языковой вектор связей между вещами (см.: II. Гуманитарное универсальное интерактивное знание; III. Универсальное познание библиотечно-информационной сферы).

Само решение описанной проблемы – ее постановка, ее систематическое изложение и предоставление результатов научно-практической общественности (в том числе – и для целей утилитарных нужд справочно-информационного обеспечения) – заключается в создании ИНСТРУМЕНТА – ИНСТРУМЕНТА ГУМАНИТАРНЫХ ИЗМЕРЕНИЙ XXI ВЕКА и ГУМАНИТАРНЫХ ИЗМЕРЕНИЙ САМОЙ БИБЛИОТЕЧНО-ИНФОРМАЦИОННОЙ СОЦИОКОММУНИКАТИВНОЙ СФЕРЫ.

Этот ИНСТРУМЕНТ, в виде лингвистического семиологического целого библиотечно-информационного дела, составленного из 13 000 взаимосвязанных понятий в 39 000 рядах (не учитывая в указанных цифрах количество служебной информации, необходимой для организации представленного трехязычного комплекса одновременно на английском, русском и болгарском языках), предназначен для особо тонкого оперирования ментальным потоком связей информационного моделирования реальности (информационной среды) и сознанием (знанием) в **ЕДИНИЧНЫХ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫХ АКТАХ, КАЖДЫЙ ИЗ КОТОРЫХ ОБЛАДАЕТ ВОЗМОЖНОСТЬЮ ГРАНДИОЗНО СОВПАДАТЬ** – в своих ярчайших образцах воплощения – С УНИВЕРСАЛЬНЫМ ПОТОКОМ КУЛЬТУРЫ (в этом кругу взаимозависимостей находятся И НАУКА, И ПРАКТИКА, рассматриваемые КАК ФЕНОМЕНЫ КУЛЬТУРЫ!) – КАК ЗНАКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ НООСФЕРЫ.

#### Цитированная литература

\* *Публ. по:* [1] The **English** – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-български речник по библиотечна и информационна дейност / Compil.: J.V. Richardson, E.R. Sukiasian, V.V. Zverevich, A. Kumanova; Managing ed.: S. Denchev; Ed.-in-Chief: A. Kumanova; Ed. Board: R. Burger, C.E. Gribble, I. L. Lynden, P. Polansky, B.L. Schaffner, Y.L. Shraiberg, N. Vasilev, M. Maximova, T. Naydenova, S. Boycheva, A. Daskalov, R. Simeonova, T. Dermendzhieva, D. Raleva, B. Nikolova; Graph. ed.: N. Vasilev, B. Nikolova, B. Apostolova; Techn. ed.: N. Vasilev, V. Stefanova; Rev.: F. Mainhard, N. Kazanski, M. Mladenova, D. Christozov; [2] The **Russian** – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology = Русско-болгаро-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-българо-английски речник по библиотечна и информационна дейност / Сост.: Э.Р. Сукиасян, В.В. Зверевич, А. Куманова, Д.В. Ричардсон; Отв. ред.: С. Денчев; Гл. ред.: А. Куманова; Ред. коллегия: Р. Бургер, Ч. Гриббл, И.Л. Линден, П. Полански, Б. Шаффнер, Я.Л. Шрайберг, Н. Василев, М. Максимова, Ц. Найденова, С. Бойчева, А. Даскалов, Р. Симеонова, Т. Дерменджиева, Д. Ралева, Б. Николова; Граф. ред.: Н. Василев, Б. Николова, Б. Апостолова; Техн. ред.: Н. Василев, В. Стефанова; Рец.: Ф. Майнхард, Н. Казански, М. Младенова, Д. Христов, С. Илиева; [3] The **Bulgarian** – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology = Болгаро-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност / Състав.: А. Куманова, Д.В. Ричардсън, Е.Р. Сукиасян, В.В. Зверевич; Отв. ред.: С. Денчев; Гл. ред.: А. Куманова; Ред. коллегия: Р.Бургер, Ч. Грибъл, И.Л. Линден, П. Полански, Б. Шафнер, Я.Л. Шрайберг, Н. Василев, М. Максимова, Ц. Найденова, С. Бойчева, А. Даскалов, Р. Симеонова, Т. Дерменджиева, Д. Ралева, Б. Николова; Граф. ред.: Н. Василев, Б. Николова, Б. Апостолова; Техн. ред.: Н. Василев, В. Стефанова; Рец.: Ф. Майнхард, Н. Казански, М. Младенова, Д. Христов, С. Илиева. – София: За буквите – О писменехъ, 2010 г. – 886 с.: с ил. – Тр. на Студентското научно общество при Унив. по библиотекознание и информ. технол. : Том III. – Юбил. изд., посветено на 60-год. на Държ. библиотечарски инст., днес: Унив. по библиотекознание и информ. технол.

\*\* **Трудове** на Студентското научно общество при Специализираното висше училище по библиотекознание и информационни технологии : Т. I- / Отг. ред. С. Денчев ; Ред. кол. А. Куманова – глав. ред. и др. ; Състав. А. Куманова и др.; Науч. ред. Н. Казански и др. ; Езикова и граф. ред. Н. Василев. – София: За буквите – О писменехъ, 2008- . – Други състав.: С. Шапкалова, Т. Генова, П. Златкова, И. Гетова-Златева, П. Попова; Други науч. ред.: Р. Симеонова, Д. Ралева,

Т. Дерменджиева, М. Максимова; Рец.: С. Гълъбова, М. Младенова, И. Попов, Д. Христов. – Съдържа: Tabula gratulatorum: Систематиз. хронол.-азб. библиогр. списък на публ. на членовете на Студентското науч. общество на унив. – От тт. III и VI нов. загл.: Тр. на Студентското научно общество при Унив. по библиотекознание и информ. технол.

Т. I. [Първа-Трета] I-III Студентски научни конференции. – 2008. – 612 с.: с ил.; табл.

Т. II. [Първа-Четвърта] I-IV Студентски научни конференции: Избр. публ. – 2008. – 652 с.: с ил.; табл.

Т. III. [Първа-Четвърта] I-IV Студентски научни конференции: The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Русско-болгаро-английски словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност. – 2009 (2010). – 886 с.: с ил.; табл.

Т. IV. [Четвърта] IV Студентска научна конференция. – 2009. – 648 с.: с ил.; табл.

Т. V. [Пета] V Студентска научна конференция. – 2010. – 894 с.: с ил.; табл.

Т. VI. [Шеста] VI Студентска научна конференция. – 2011. – 876 [1-64; 1-208 *СВ. О. П ИС*; 668] с.: с ил.; табл.

Т. VII. [Седма] VII Студентска научна конференция. – 2012. – 762 с.: с ил.; табл.

Съдържа и: **Свети отец Паисий Хилендарски**. История славяноболгарская ...:

Информационен код на българската книжовност и литература: I. Аналитика (Историография. Сигнифициран препис. Коментар. Именен показалец. Географски показалец. Тезаурус); II. Синтез (Лексикална морфология. Семантика. Синтагматика. Синархия) / Обща ред. и епилег С. Денчев; Науч. ред., историография, коментар, именен показалец, географски показалец М. Куманов; Библиогр. и текстолог. ред., тезаурус, предисл., сигнифициран препис А. Куманова; Ез. ред., предисл., сигнифициран препис, послеслов (дейксис) Н. Василев; Терминолог. ред. Е. Томова, Д. Ралева, В. Велев; Справочно-информ. ред. М. Максимова, Ц. Найденова, А. Даскалов; Рец.: И. Теофилов, Н. Казански. // Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ (София), Т. VI, 2011, с. 1-208 *СВ. О. П ИС* : ил. (Факлоносци ; II). – Юбил. изд., посветено на 60-год. на Държ. библиотекарски инст., днес: Унив. по библиотекознание и информ. технол.

Публ. и в: <<http://www.local.svubit.org>> – до 30.09.2010; от 30.09.2010:

<<http://www.unibit.bg>>.

Рец.: *вж: с. 14-15 на наст. изд.*

1. Peignot, [Й.] G. Dictionnaire raisonné de Bibliologie, contenant : 1. L'Explication des principaux termes relatifs a la Bibliographie, a l'Art typographique a la Diplomatique, aus Langues, aux Archives, aux Manuscrits, aux Médailles, aux Antiquités, etc. ; 2. des Notices historiques détaillées sur les principales Bibliothèques anciennes et modernes; sur les différentes Sectes philosophiques; sur les plus célèbres Imprimeurs, avec une indication des meilleures éditions sorties de leurs presses, et sur les Bibliographes, avec la liste de leurs ouvrages ; 3. Enfin, l'exposition des différents Systemes bibliographiques, etc. Ouvrage utile aux Bibliothécaires, Archivistes, Imprimeurs, Libraires, etc. / Par ... Bibliothécaire de la Haute-Saône, Membre-correspondant de la Société libre d'émulation du Haut-Rhin : [T. I-II + Suppl.]. – Paris : Renouard ; Chez Villier Libr., 1802-1804.

T. I. – 1802. – X, 472 p.

T. II. – 1804. – XII, 450, [6] p.

P. 256-280: Essai d'un Systeme bibliographique calqué sur les trois grandes divisions de l'Encyclopédie et précédé d'une notice sur l'ordre observé par Bacon, d'Alembert et Diderot, dans le tableau sommaire des connaissances humaines.

2. Walter, F. K. Abbreviations and technical terms used in book catalogs and in bibliographies. – Boston : Bost. Book Co., 1912. – XII, 167 p.

3. Vitale, P. H. Bibliography. Historical and Bibliothecal : A handbook of terms a. names : Pt 1-2. – Chicago : Loyola univ. pr., 1971. – IV, 251 p.

Pt 1 : Terms in the history of writing, printing, publishing, book collecting, book selling, and library development, p. 1-165.

Pt 2 : Names in the history of writing, printing, publishing, book collecting, book selling, and library development, p. 167-251.

4. Fumagalli, G. Vocabolario bibliografico / A cura di G. Boffito e di G. de Bernard. – Firenze : L. S. Olschki, 1940. – 452 p.
5. Dembowska, M. Terminologia bibliograficzna. // *Biul. Inst. Bibliogr.* (Warszawa ), 1954, T. 4, N 5, s. 161-172.
6. Słownik terminologiczny informacji naukowej / Inst. Inform. Nauk, Techn. i Ekon. ; Kom. red. M. Dembowska, red., naczelny et al. – Wrocław etc. : Ossolineum, 1979. – 237 s.
7. Fedor, M. Rusko-slovenské = Slovensko-ruské knihovnícké a bibliografické slovník. – Martin : Matica slov., 1960. – 279 s.
8. Gronská, A. Pol'sko-slovenské knihovnícké slovník = Slovensko-pol'ské knihovnícké slovník. – Martin : Matica slov., 1966. – 420 s.
9. Křibrt, J. Slovník teorie a metodiky bibliografie. – 2. přeprac. a dopr. vyd. – Praha : Nbr. knih. praze, 1990. – 128 p.  
1. vyd. – 1978.
10. Slovník knihovníckých termínů v jazycích: český – ruský – polský – německy – anglicky – francouzsky. – Praha : Univ. knih. v Olomouci, 1958. – 636 p.
11. Lexico bibliografico / Bibl. Nac. de Мiх., Inst. Bibliogr. Мiх. ; Por J. B. Iguiniz. – Мiхico, 1959. – 309 p.
12. Сахаров, В. Ф. и др. Англо-русский словарь библиотечных терминов / В. Ф. Сахаров, Т. П. Соколова ; Гос. публ. библ. им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. – Ленинград, 1941. – 92 с.
13. Словарь библиотечных терминов : на рус., англ., нем. и фр. яз. / С предисл. Л. Б. Хавкиной. – Москва : Изд. Инст. библиотековед. Публ. библ. СССР им. В. И. Ленина, 1928. – 91 с.
14. Хавкина, Л. Б. Словари библиотечно-библиографических терминов : Англ.-рус., нем.-рус., фр.-рус. / С прил. сп. лат. терм. ; Под ред. П. Х. Кананова, Ю. И. Масанова и К. Р. Симона. – Москва : Изд. Всесоюз. кн. палаты, 1952. – 234 с.
15. Шамурин, Е. И. Словарь книговедческих терминов : Для библиотекарей, библиогр., раб. печ. и кн. торговли. – Москва : Сов. Россия, 1958. – 340 с.
16. Сарингулян, М. Х. Англо-русский библиотечно-библиографический словарь / Под ред. П. Х. Кананова и В. В. Попова. – Москва : Изд. Всесоюз. кн. палаты, 1958. – 286 с. : ил.
17. Симон, К. Р. Библиография : Осн. понятия и термины / Фундамент. библ. обществ. наук АН СССР. – Москва : Книга, 1968. – 160 с.  
Перв. вариант рукоп. ст. „Библиография” от 1966 г. из словаря (с. 26-34) опубл. в избр. тр. авт. 1984 г. изд. (с. 174-187).
- Срв. и:*  
Басин, О. Я. Полиграфический словарь. – Москва : Книга, 1964. – 388 с.
18. Landau, T. Encyclopedia of librarianship / Ed. by ... . – 3. rev. ed. – New York : Hafner, 1966. – 484 p.
19. Книговедение : Энцикл. словарь / Ред. кол. Н. М. Сикорский (гл. ред.) и др. – Москва : Сов. энцикл., 1982. – 664 с. : ил., 12 л. ил.
20. Книга : Энциклопедия / Гл. ред. В. М. Жарков. – Москва : Большая Рос. Энцикл., 1999. – 800 с. : с цв. ил.

21. Glaister, G. A. An encyclopedia of the book. – Cleveland : World Publ. Co., 1960. – 484 p.  
2. ed. compl. rev. – 1960 (Title: Glossary of the book).
22. [Glaister, G. A.] Glaister's glossary of the book : Terms used in papermaking, printing, bookbinding a. publ. with notes on illuminated manuscripts and private presses. – 2. ed., compl. rev. – London etc. : Allen a. Unwin, 1979. – XVI, 551 p. : ill.  
1. ed. – 1960 (Title: Glossary of the book).
23. Turner, M. C. The Bookman's glossary / Ed. rev. a. enl. by ... . – 4. ed. – New York : R. R. Bowker, 1961. – VIII, 212 p.
24. Punser, R. E. American dictionary of printing and bookmaking containing a history of these arts in Europe and America with definitions of technical terms and bibliographical sketchers. – Detroit : Gale research Co., 1967. – 591 p.
25. Avis, F. C. The bookman's concise dictionary. – New York : Philos. libr., 1956. – 318 p.  
Ster. repr. – 1975.
26. The bookman's glossary / Ed. by J. [J.] Peters. – 5. ed. – New York etc. : R. R. Bowker etc., 1975. – 196 p.
27. Harrod, L. M. The librarians' glossary of terms used in librarianship, documentation and the book crafts and reference book. – 4. rev. ed. – London : Deutsch, 1977. – 903 p.
28. A[merican] L[ibrary] A[ssociation] glossary of library and information science / Ed. H. Young. – Chicago : Amer. Libr. Assoc., 1983. – XVI, 245 p.
- Срв. и:*  
Энциклопедия книжного дела / Ю. Ф. Майсурадзе, А. Э. Мильчин, Э. П. Гаврилов и др. – Москва : Юристъ, 1998. – 536 с.
29. Делийска, Б. П. и др. Многоезичен речник по информатика и компютърна техника : Англ.-нем.-фр.-рус.-бълг. / Б. П. Делийска, К. Г. Пеева. – София : Булвест 2000, 1993. – 269 с.  
Авт. отбелязани на гърба на загл. с. – Офс. изд.
30. Каменова, Б. Английско-български речник по информатика. – София : Литера Прима, 1995. – 295 с.  
Състав. не е отбелязана на кор. – Офс. изд. – 2. изд. 2001. – 312 с.
31. Паскалев, Ж. Речник по информационни технологии : Англ.-фр.-нем.-рус.-бълг. – София : Стандартизация, 1995. – 402 с.  
Кор. Английско-френски-немски-руско-български речник на стандартизираните термини по информационни технологии. – Офс. изд. – Библиогр. с. 400-402.
32. Илиев, А. Е. Френско-български речник на термините от микро-информатиката и Интернет : [1500 словоформи и 3000 словосъчетания]. – Габрово : Унив. изд. Васил Априлов, 2000. – 144 с.  
Кор. загл. Dictionnaire franais-bulgare de la micro-informatique et de l'Internet. – Офс. изд. – Съдържа и Списък на около 100 адреса на интересни Интернет-сайтове и специализирани речници на френски език ; Някои видове файлови формати. – Библиогр. с. 142-143.
33. Илиев, А. Е. Френско-български и българско-френски речник на термините от информатиката и Интернет = Dictionnaire franais-bulgare bulgare-franais de l'informatique et de l'Internet. – Габрово : Унив. изд. Васил Априлов, 2003. – 261 с. : с табл., ил.  
Кор. загл. Dictionnaire franais-bulgare bulgare-franais de l'informatique et de l'Internet. – Текст и на англ. ез. – Офс. изд. – Библиогр. с. 258-259.
34. Англо-български речник на термини в телекомуникациите и информационните

технологии : Т. 1-2 / Ред. А. Ненков и др. – София : Бълг. телекомуникационна компания ЕАД, 2001. – Други ред.: К. Конов, М. Петкова. – Изд. на БТК ЕАД. НИИ по съобщенията. Център за информ. и док.

Т. 1. А-Л. – 408 с.

Т. 2. М-Z. – 412 с.

35. Английско-български политехнически речник = English, Bulgarian technical dictionary / С. Г. Семерджиев и др. – 2. прераб. и доп. изд. – София : Техника, 1992 (отпеч. в Украйна). – 1080 с.

Други авт.: Г. С. Николов, А. М. Кирчев, С. А. Ангелов, Л. Ц. Иванов, М. В. Филипова, Л. Г. Манолова, Г. К. Захариев, отбелязани на гърба на загл. с. – 1. изд. 1984.

Английско-български политехнически речник / С. Г. Семерджиев и др. – 2. прераб. и доп. изд. – София : Техника, 1995. – 1080 с.

Кор. Английско-български политехнически речник ; English-Bulgarian technical dictionary. – Офс. изд. – Свържи с N 3880 на Бълг. книгопис, 1992.

Други авт.: Г. С. Николов, А. М. Кирчев, С. А. Ангелов, Л. Ц. Иванов, М. В. Филипова, Л. Г. Манолова, Г. К. Захариев, отбелязани на гърба на загл. с. – 1. изд. 1984.

Врабчев, Н. Х. Допълнение към Английско-български политехнически речник : Информатика ; Телекомуникации ; Радиоелектроника = Supplement to English-Bulgarian technical dictionary : Informatics ; Telecommunications ; Radioelectronics. – София : Техника, 2001. – 264 с.

Авт. не е отбелязан на кор. – Офс. изд.

36. Българско-английски речник на термини в телекомуникациите и информационните технологии : Т. 1-2 / Ред. А. Ненков, К. Конов. – София : Бълг. телекомуникационна компания ЕАД, 2002. – В кн. означено 3. доп. и прераб. изд. – Изд. на БТК. НИИ по съобщенията. Център за информ. и док.

Т. 1. А-Н. – 351 с.

Т. 2. О-Я. – 337 с.

37. Тодоров, Г. С. Информатика, компютри, комуникации, Интернет : Англ.-бълг. терминологичен речник на съкр. – 2. прераб. и доп. изд. – В. Търново : Абагар, 2002. – 285 с. : с табл.

1. изд. 1998 със загл. Английско-български речник на съкращенията в областта на компютърната техника и комуникации. – Офс. изд. – Съдържа и Някои често срещани формати на файлове ; Някои общоприети съкращения от символния език на Интернет ; Международни технически комитети ; Международни научни конференции, симпозиуми и семинари.

38. Барова, Ц. П. Немско-български речник по библиотечно дело. – София : Акад. изд. Проф. Марин Дринов, 1994. – 131 с.

Офс. изд. – Библиогр. с. 129-130 ; Предм. показалец.

39. Англо-български тълковен речник : На съвр. термини в телекомуникациите и информ. технологии / Състав. В. Велев и др. ; Ред. А. Ненков и др. – София : Бълг. телекомуникационна компания, 2000. – 522 с.

Други състав.: Е. Ненкова, Й. Илиев, С. Попов, Т. Миладинова, Ч. Димитров, Ц. Сергиева ; Други ред. : К. Конов, М. Петкова. – Офс. изд. – Съдържа и Българо-английски терминологичен речник. Изд. на БТК. НИИ по съобщенията. Център за информ. и документация.

40. Михайлов, И. Л. Информационни системи и технологии : Енцикл. речник. – В. Търново : Книгоиздателство Асеновци, 2006. – 327 с. : с ил.

Авт. не е отбелязан на кор. – Офс. изд.

41. Койчева, Е. Глосар на термините по информационно търсене. – София : Унив. изд. Св. Кл. Охридски, 2006. – 124 с.

Библиогр. с. 121-123.

*Срв. и:*

Англо-русский полиграфический словарь / Под общ. ред. А. А. Тюрина. – Москва : Физматгиз, 1962. – 450 с.

Елизаренкова, Т. П. Англо-русский словарь книговедческих терминов. – Москва : Сов. Россия, 1962. – 510 с.

Русско-английский словарь книговедческих терминов : 9300 терминов / Сост. Т. П. Елизаренкова. – Москва : Сов. энцикл., 1969. – 264 с.

Словарь терминов по информатике на русском и английском языке / Г. С. Жданова, Е. С. Колобозова, В. А. Полушкин и др. – Москва : Наука, 1971. – 360 с.

Международный центр научной и технической информации : Терминолог. словарь по информатике. – Москва : МЦНТИ, 1975. – 752 с.

Терминологическое пособие по теории и методике применения УДК : Словарь терминов с определениями на англ., нем., франц., исп. языках. – Москва : ВИНТИ, 1986. – 511 с.

Борковский, А. Б. Англо-русский словарь по программированию и информатике : [С толкованиями] : Ок. 6000 терминов. – 2. изд., стереотип. – Москва, 1990. – 332 с.

Краткий англо-русский технический словарь / Ю. А. Кузьмин, В. А. Владимиров, Я. Л. Гельман и др. – Москва : ММПШ, 1992. – 416 с.

Курьянов, Е. И. Англо-русский словарь по средствам массовой информации : [С толкованиями]. – Москва : Международная школа переводчиков, 1993. – 320 с.

42. ISO 704:2000. Terminology work – Principles and methods.

43. ISO 860:2007. Terminology work – Harmonization of concepts and terms.

44. ISO 1087-1:2000. Terminology work – Vocabulary. Part 1. Theory and application.

45. ISO 1087-2:2000. Terminology work – Vocabulary. Part 2. Computer applications.

46. ISO 5127:2001. Information and documentation – Vocabulary.

47. БДС ISO 1087-1:2008. Работа с терминология. Речник. Част 1. Теория и приложение.

48. БДС ISO 1087-2:2008. Терминологична дейност. Речник. Част 2. Компютърни приложения.

49. БДС ISO 5127:2007. Информация и документация. Речник.

50. Шопов, Ив. Списък на български книги на нововъзраждаемата българска писменост в XIX-й век. // *Цариградски вестник*, N 99, 6 септ. 1852.

51. Каравелов, Л. Болгарская журналистика. // *Московские ведомости*, 1862, N 153; 154.

52. Иречек, К. Книгопис на българската книжнина 1806-1870. – Виена, 1872.

53. Йовчев, Ил. Каталог на книгите в Областната [Пловдивска] библиотека, постъпили до 1 януарий 1885 / Състав. ... – Пловдив, 1885.

54. Теодоров-Балан, Ал. Книгопис. // *Периодическо списание на Бълг. книжовно дружество*, 1885, N 16.

55. Иванов, Ю. Българский периодически печат от Възраждането му до днес 1844-1890 : Кн. I-III / Наредва и издава ... – София, 1891.

56. Теодоров-Балан, Ал. Български книгопис : Дял първи : От времето на първата

българска печатна книга до последната Руско-турска война (1641-1877). – [София], 1893.

57. Теодоров-Балан, Ал. Библиографически бюлетин на книгите, списанията и вестниците, постъпили в Софийската народна библиотека 1897. // *Български преглед*, 1898, N 10.

58. Спространов, Евтим. Български книгопис за 1898 : 1. Книги. 2. Списания. 3. Вестници. // *Периодическо списание на Бълг. книжовно дружество*, 1899, N 59.

59. Протич, Андрей. Опис на българските периодични издания в Народната библиотека в София. 1844-1890. – София, 1903.

60. Теодоров-Балан, Ал. Български книгопис за сто години : 1806-1905. – София, 1909.

61. Мързев, Ст. М. Показалец на социал-икономическата ни литература : Брошури, статии и антрефилета до време на Освобождението, 1877 г. – София, 1908.

62. Библиографически бюлетин за депозираните в Софийската народна библиотека книги, вестници и списания, за 1906-1907. – София, 1910.

63. Михов, Никола. Населението на Турция и България през XVIII и XIX в. : Т. 1. – София, 1915.

64. Цонев, Б. Опис на славянските ръкописи и старопечатни книги в Пловдивската народна библиотека / Състав. ... . – София, 1920.

65. Вакарелски, Хр. Съчинения по славянска филология и литературна история и критика в българския печат от 1910-1920 г. // *Изв.* на Семинара по славянска филология, 1921.

66. Герчев, Хр. Библиография на литературната история и критика у нас за времето от 1900-1910. // *Сборник* на БАН. Клон Ист.-филол. и филос.-обществ., 1921.

67. Начов, Н. Добавки и поправки към „Опис на старите печатни български книги“. // *Развигор*, N 110, 24 март 1923.

68. Погорелов, В. Опис на старите печатни български книги (1802-1877). – София, 1923.

69. Михов, Никола. Населението на Турция и България през XVIII и XIX в. : Библиогр.-статист. изследване : Т. 2. – София, 1924.

70. Библиографически бюлетин за депозираните в Софийската народна библиотека книги, списания и вестници през 1919-1923. – София, 1925.

71. Библиографически бюлетин за депозираните книги в Софийската народна библиотека, за 1924-1925. – София, 1926.

72. Библиографически бюлетин за депозираните в библиотеката периодически издания за 1928. – София, 1929.

73. Михов, Никола. Населението на Турция и България през XVIII и XIX в. : Библиогр.-статист. изследване : Т. 3. – София, 1929.

74. Димчевска, М. Българска кооперативна книжнина. – София, 1931.

75. Ильинский, Гр. Опыт систематической Кирилло-мефодиевской библиографии. – София, 1934.

76. Михов, Никола. Населението на Турция и България през XVIII и XIX в. : Библиогр.-статист. изследване : Т. 4. – София, 1934.



77. Иванов, Сава Н. Библиография за Черно море и крайбрежието му. – Варна, 1940.
78. Стоянов, Маньо. Българска възрожденска книжнина : Аналитичен репертоар на бълг. книги и период. издания : 1806-1878 : Т. 1-2 / Състав. ... ; Под ред. на Александър Бурмов. – София, 1957-1959.  
В каталога на НБКМ опис. на загл.
79. Иванчев, Димитър П. Български периодичен печат : 1844-1944 : Анотиран библиогр. указател : Ч. 1-3 / Състав. ... със сътрудничеството на колектив при Бълг. библиогр. инст. консултанти и рецензенти ; Обща ред. Т. Боров и др. – София, 1962-1969. – (Български библиографски институт „Елин Пелин” : Поредица Библиографии ; 20)
80. Спасова, Мария В. Български периодичен печат : 1944-1969 : Т. 1-3 / Състав. ... ; Ред. Димитър Иванчев. – София, 1975.
81. Библиография на българската библиография : 1852-1944 / Състав. Христо Тренков и др. ; [С предг. от Зорница Петкова]. – София, 1981.  
Други състав.: З. Петкова, Ст. Кънчев, К. Ставрев. – Показалци / К. Ставрев.

11 септември 2009 г.

**Проф. докт. педаг. наук Александра Куманова**

$A^E R$   
 $P B$



## ЯВНЫЙ ЯЗЫК ИЛИ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОЕ ЗНАНИЕ БИБЛИОТЕЧНОЙ И ИНФОРМАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

(Дексис языкового редактора трехязычного словаря  
и настоящего издания)

Все три основных корпуса трехязычного англо-русско-болгарского словаря (София, 2010 г.) (см.: с. 17-57 наст. изд.), как и весь его инструментарий – предисловия и справочный аппарат – осмысливают библиотечно-информационную сферу как принципиально комплексную область, включающую в себя знания:

1) всех ее относительно самостоятельных компонентов (библиотековедения – книговедение – полиграфии – архивистики – документалистики – библиографии – библиографоведения – информатики – информационных технологий ...);

2) всех уровней рассмотрения данных компонентов в макросистеме библиотечно-информационной сферы (национальном – региональном – международном);

3) всех уровней соответствия информационного моделирования (фактологического – первичнодокументального – вторичнодокументального – метасистемного – философского).

**Область именованная информационных объектов на естественных языках – как феномен гуманитарного универсального интерактивного знания – раскрыта посредством данного словаря и его методологической платформы, представленной в предисловии главного редактора издания – проф. Александры Кумановой, в контексте**

идеи единства мира, состоящего из многих уровней и двух кардинальных проблем:

- полифонии интерпретации признаков объектов;
- выведения структуры формы этих объектов.

Универсальное познание библиотечно-информационной сферы оценивается как укоренившееся междисциплинарное – универсальное и гуманитарное – философско-научное движение XX - XXI вв.

Показано использование в учебно-педагогическом процессе в ГУБИТ, начиная с 2005 г., издания:

Англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology / Состав. и рук. проекта Дж. Ричардсон (США); Под ред. Э. Р. Сукиасяна, В. В. Зверевича (Россия). – Санкт-Петербург, 2005.

В период с 2005 по 2009 гг., по дисциплинам „Инфосфера: Когнитология”, „Методы научных исследований”, „Библиографическое измерение знания” и др., данный словарь был переписан от руки и набран на компьютере; переведен на болгарский язык, изучен и прокомментирован.

Его оформление для печати выполнено благодаря многочисленным научно-практическим консультациям с ведущими специалистами Болгарии, России и США.

В процессе его полиграфического исполнения к 2010 г. приняло участие в общей сложности 421 студент, участников ежегодных студенческих научных конференций университета (имена которых можно увидеть в Именном индексе V тома *Трудов СНО УНИБИТ*).

Представлен историографический свод источников на 20 языках, которые необходимо было просмотреть в процессе работы.

Изложена история создания англо-русского словаря (90-ых гг. XX в.) 2005 г. и англо-русско-болгарского, русско-болгаро-английского и болгаро-англо-русского словарей по библиотечной и информационной деятельности 2010 г.

Описана структура трех книг издания 2010 г. и раскрыта концепция его интеллектуальной лаборатории, методика исполнения (введение новых слов; осуществление пермутации; использование принципов организации трех версий).

Представлена объектно-предикатная (ПОНЯТИЕ/ТЕРМИН – АДРЕСАТ/АДРЕС) сущность словаря, являющаяся:

- учебно-педагогической (студенты, изучающие дисциплины информационно-коммуникативного цикла знания);
- теоретико-исследовательской (исследователи онтологических, гносеологических и лингвистических структур библиотечно-информационного дела);
- информационно-поисковой (информационные архитекторы, библиотекари, специалисты в различных направлениях комплексной системной сферы библиотековедения, книговедения, полиграфии, архивистики, документалистики, библиографии, библиографоведения, информатики, информационных технологий ...), развивана като компонент на ноосферата;
- практической (специалисты в области софтвера многоязычного информационного моделирования);
- справочно-поисковой (все вышеперечисленные пользователи информации).

Указана роль словарей – типа представленного – для пребывания индивида в непосредственном диалоге с инфосферой без посредников. Сам рассматриваемый словарь раскрыт как инструмент в виде лингвистического семиологического целого библиотечно-информационного дела, выстроенного из 13 000 взаимосвязанных понятий, сконфигурированных в 39 000 трехязычных цепочках, рудименты которых имеют возможность грандиозно совпадать с универсальным потоком культуры в качестве знакового образования ноосферы.

Каждый контекст словаря (**библиотекведение, книговедение, полиграфия, архивистика, документалистика, библиография, библиографоведение, информатика, информационные технологии**) можно наблюдать в соответствии с остальными. Так обстоит вопрос с представленными на ежегодном научном форуме Студенческого научного общества (СНО) ГУБИТ исследованиями (NN 539-547) [1], позволяющими посредством языковых фильтров болгарского, русского и английского языков достичь ценной синтезированной статистической информации (см.: Табл. и Граф. 1-4 к Табл., опубликованной в томе VII Тр. СНО ГУБИТ) [2].

Словарь фиксирует информационно-коммуникативную ситуацию, погруженную в естественную языковую среду, оперирующую в общей сложности 39 000 морфологических единиц (слов и словосочетаний), организованных в специализированные термины [3] и понятия [4]. Все это отчетливо видно в представляемой Табл., подготовленной к иллюстрации болгарско-англо-русской структуры лексических линий.

Статистический анализ, основанный на данных эмпирических исследований лексической массы словаря [1-2, 5], позволяет сделать следующие обобщенные выводы о количественных характеристиках наблюдаемых лексических языковых соотношений (разрезов, семантически пересекающихся и/или частично совпадающих), отличающихся следующей динамикой:

1) термины и понятия, используемые в:

- английском языке: для обозначения *библиотечно-информационной сферы* с наибольшей интенсивностью распределяются в области **библиотекведения**; затем следует – **библиография**; на третьем месте находятся **книговедение, библиографоведение, архивистика, информационные технологии**; на четвертом – **информатика**; на пятом – **полиграфия**;

- русском языке: при фиксации *библиотечно-информационной сферы* с наибольшей интенсивностью распределяются в области **библиотекведения**; затем следует – **библиография**; на третьем месте находятся **информационные технологии, архивистика, книговедение, библиографоведение**; на четвертом – **информатика и документалистика**; на пятом – **полиграфия**;

- болгарском языке: при представлении *библиотечно-информационной сферы* с наибольшей интенсивностью распределяются в области **библиотекведения**; затем следует – **библиография**; на третьем месте находятся **архивистика и книговедение**; на четвертом – **библиографоведение, документалистика, информационные технологии**; на пятом – **информатика**; на шестом – **полиграфия**;

2) Доминирующее во всех трех языках количественное измерение **библиотекведческой лексики** демонстрирует наиболее существенный рост по линии

Таблица

**ТЕРМИНЫ И ПОНЯТИЯ БИБЛИОТЕКОВЕДЕНИЯ, КНИГОВЕДЕНИЯ, ПОЛИГРАФИИ,  
АРХИВИСТИКИ, ДОКУМЕНТАЛИСТИКИ, БИБЛИОГРАФИИ,  
БИБЛИОГРАФОВЕДЕНИЯ, ИНФОРМАТИКИ, ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ,  
ОТРАЖЕННЫХ НА БОЛГАРСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ  
В „БОЛГАРСКО-АНГЛО-РУССКОМ СЛОВАРЕ ПО БИБЛИОТЕЧНОЙ И  
ИНФОРМАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ”**

(Статистический разрез)

Порядковый N исследования	Контекст	Термины и понятия, представленные на <u>болгарском</u> <u>языке</u>	Зафиксированные посредством терминов и понятий, представленных на <u>английском</u> <u>языке</u>	Зафиксированные посредством терминов и понятий, представленных на <u>русском языке</u>
1	Библиотековедение	3338 78, 21 %	3584	3821
2	Книговедение	2198 50,73 %	2301	2267
3	Полиграфия	1362 31,4 %	1549	1422
4	Архивистика	2297 53,01 %	2211	2305
5	Документалистика	1969 45,44 %	3982	2007
6	Библиография	2620 60,46 %	2824	2524
7	Библиографоведение	2045 49,45 %	2248	2261
8	Информатика	1618 37,34 %	1823	2037
9	Информационные технологии	1937 44,70 %	2139	2325

русского языка, за ним следует английский, болгарский язык находится на третьем месте. Распределение данных по каждой из остальных сфер следующее:

- за **библиотековедением**, как наиболее объемные в лексическом отношении сферы, следуют **документалистика** и **библиография** – они демонстрируют наиболее высокий рост количества терминов и понятий, зафиксированных на **английском языке**, за которыми следуют таковые на **болгарском** и **русском языках**;

- **архивистика, книговедение и библиографоведение** занимают следующую позицию; здесь **книговедение** имеет больший объем на **английском языке**, **архивистика** – на **болгарском и русском языках**, **библиографоведение** – на **английском и русском языках**;

- **информационные технологии и информатика** являются следующими в этом рейтинге – ведущим является **русский язык**, за ним следует **английский**, на третьем месте находится **болгарский**;

- **полиграфия** стоит на последнем месте – здесь лидирует **английский язык**, за ним следует **русский**, на последнем месте - **болгарский язык**.

**Учитывая ризомно-ретиккулярную методологию трехязычного словаря, существенной является принципиальная соизмеримость лексических линий всех трех наблюдаемых языков, которая может быть осуществлена по каждому (любому из них) компоненту данных языковых магистралей!**

**Библиотековедение** представляется традиционной универсальной профессиональной сферой библиотечно-информационного дела.

**Документалистика и библиография** являются культурными аналогами и измерителями библиотековедения.

**Полиграфическая сфера**, термины и понятия которой являются одними из наиболее архаичных во времени (XV - XXI вв.) (после библиотековедения, библиографии и архивистики), занимает последнее по объему лексики место в этом рейтинге.

Лексика из области современных научно-практических и терминологически-понятийных сфер, каковыми являются **информатика и информационные технологии**, догоняет в своем развитии рост „классических” информационно-коммуникативных сфер.

Следует особо отметить, что многоязычные терминологические словари по библиотековедению являются важной составляющей библиологической схемы – ризомы (естественно возникшего ментального ответвления связей), находящейся в основе библиотечно-библиографической социосферы.

При помощи данных словарей – посредством компаративистической терминологии – можно наблюдать существующую ризомную связь между компонентами социосферы и глобальной планетарной **информационной среды**. Именно в их семантическом ядре – зафиксированном благодаря естественному родству языков и корневым морфем, сохранившимся в их лексемах – осуществляется непрерывная семантизация и пересемантизация информационных феноменов. Здесь библиотечно-библиографические термины и понятия являются **лингвистической гиперструктурой инфосферы**.

Языковая гиперструктура инфосферы является наиболее глубокой структурой информационных коммуникаций.

Обучение, осуществляемое посредством нее, фундаментально, интересно и всегда креативно, т.к. ее моделирование является плодом квинтэссенции компаративистической лингвистики и информатики. Это – наиболее развитые и наиболее передовые формы интердисциплинарного знания, практически прокладывающие дорогу к осуществлению тех интеллектуальных практических и

теоретических ИГР человечества, которые в 30-х и начале 40-х годов XX в. видный немецкий гуманист **Герман Гессе** – еще до эпохи „информационного взрыва” ноосферы, произошедшего во второй половине того же века и продолжающегося и сегодня – **определяет как „своего рода высокоразвитый тайный язык, в котором участвуют многие науки и искусства (Подчеркнутое – наше – Н. В.)”** [6].

**Разновидность ЯВНОГО ЯЗЫКА ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ, обобщающего наши представления о динамическом мышлении планеты, сконцентрированная многоязычными словарями,** проявляется в раскрывающемся с помощью трехязычного англо-русско-болгарского словаря (София, 2010 г.) уровне компаративистической терминологии XXI в., к которому принадлежит и терминология библиотечно-информационной сферы.

---

*1. Срв.:* представленные на VII Студенческой научной конференции и выставке **„Информация – фактор, миссия, истина” („The information – factor, mission, truth”)** исследования: **Библиотечковедский** контекст на „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност” : Панорама / И. Петров и др. (N 539). // *Тр. на Студентско научно общество при УНИБИТ* (София), Т. VII, 2012, с. 194-196. – Др. авт.: Р. Иванова, Д. Ширкова, Л. Иванова-Поппетрова; **Ангелов**, З. и др. Книговедский контекст на „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност”: Вършна архитектура / З. Ангелов, Е. Стоянова, С. Димчева (N 540). // *Там же*, Т. VII, 2012, с. 197-198; **Соколова**, С. и др. Полиграфский контекст на „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност”: Обща скица / С. Соколова и др. (N 541). // *Там же*, Т. VII, 2012, с. 199-202. – Др. авт.: Е. Данева, Г. Каламова, В. Новакова, С. Деков; **Представяне** на проблематиката по архивистика в „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност” : Общ план / Д. Стойнева и др. (N 542). // *Там же*, Т. VII, 2012, с. 203-205. – Др. авт.: И. Николова, Р. Георгиева, С. Митева; **Панорама** на документалистиката в „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност” : Общ план / Г. Димитрова, К. Стоянов, А. Стратиева (N 543). // *Там же*, Т. VII, 2012, с. 206-207; **Библиографский** контекст, представен в „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност” : Концептуални проблеми / Е. Данева и др. (N 544). // *Там же*, Т. VII, 2012, с. 208-210. – Др. авт.: Ц. Савова, Д. Топузова, А. Стоянова; **Библиотечковедский** контекст на „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский



словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” : Панорама / И. Петров и др. (N 539). // Там же, Т. VII, 2012, с. 194-196. – Др. авт.: Р. Иванова, Д. Ширкова, Л. Иванова-Поппетрова; **Владимиров**, Б. и др. Полето на информатиката, присъстващо в „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” : Панорама / Б. Владимирова, К. Дойчинова, В. Греков (N 546). // Там же, Т. VII, 2012, с. 214-216; **Григоров**, В. и др. Областта на информационните технологии, отразена в „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” : Панорама / В. Григоров, Д. Желязков, Д. Асенова (N 547). // Там же, Т. VII, 2012, с. 217-218.

2. **Трудове** на Студентското научно общество при Университета по библиотекознание и информационни технологии: Т. VII. [Седма] VII Студентска научна конференция. – София, 2012, с. 74-76.

3. **Термин** (*лат.* terminus, „предел”, „граница”):

1) слова или словосочетания, употребяващи се в специална терминология в различни сфери на човешкото познание и видове дейности като наименование на предмета, явления, свойства, процеса или отношения;

2) в логика – название, употребяващо се за означаване на съставни елементи на суждение: субекта, предиката и обекта.

4. **Понятие** – една от основните форми на мислене, в която в обобщен вид са представени съществени признаци на предметите и явленията.

Функции на понятието – разделяне, идентифициране и разпределяне по класове.

Понятието е продукт и средство на мислене.

5. **Триезичен** речник по библиотечна и информационна дейност [Редук. публ. – Рец. за Том III на Тр. на СНО при УНИБИТ: „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology” (С., 2010) – докл., представен на VI Студентска науч. конф. на УНИБИТ, 20.05.2011 г.] / С. Денчев и др. // Тр. на Студентското научно общество при УНИБИТ (София), Т. VII, 2012, с. 71-80: табл., граф. – Др. авт.: А. Куманова, Н. Казански, Н. Василев, М. Максимова.

Срв.: ... [Редук. публ. – Рец. за Том III на Тр. на СНО при УНИБИТ: „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology” (С., 2010) – ...] / С. Денчев и др. // *Издател* : Науч. сп. за книгата, 2011, N 1-2, с. 52-57, с ил. – Др. авт.: А. Куманова, Н. Казански, Н. Василев, М. Максимова.

6. **Хесе**, Х. Игра на стъклени перли : (Опыт за животопис на Magister Ludī Йозеф Кнехт заедно с неговите съч.) : [Роман-утопия] [1930-1942 г.] / Прев. от нем. Н. Попова. – София, 1980, с. 34.

11 януари 2012 г.

Д-р **Николай Василев**

$$\begin{matrix} A & E & R \\ P & B & B \end{matrix}$$



## СОДЕРЖАНИЕ

<p><b>Международная гуманитарная интеракция самого высшего порядка: Поэтика ризомно-ретикулярной методологии: Первый трехязычный словарь по библиотечной и информационной деятельности XXI века</b> .....</p>	9
<p><b>Когнитология компаративистической терминологии в сфере библиотечной и информационной деятельности (К проблеме создания англо-русско-болгарского словаря): Панэпистемия библиотечно-информационной сферы: Трехязычный словарь – тектонический ментальный этимологический прибор</b> .....</p>	17
<p><b>Явный язык или этимологическое знание библиотечной и информационной деятельности (Деиксис языкового редактора трехязычного словаря и настоящего издания)</b> .....</p>	59
<p><b>Аннотация</b> .....</p>	69

$A^E R$   
 $P B$



**КОГНИТОЛОГИЯ  
КОМПАРАТИВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
В СФЕРЕ БИБЛИОТЕЧНОЙ И ИНФОРМАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

(К проблеме создания англо-русско-болгарского словаря)

**Панэпистемия  
библиотечно-информационной сферы:  
Трехязычный словарь – тектонический ментальный этимологический прибор**

*Юбилейное издание, посвященное 250-летию  
написания „Истории славяноболгарской ...”  
Св. отцом Паисием Хилендарским*

**Проф. д. педаг. н. Александра Куманова**

**АННОТАЦИЯ**

**Словарь фиксирует информационно-коммуникативную ситуацию, погруженную в естественную языковую среду, оперирующую в общей сложности 39 000 морфологических единиц (слов и словосочетаний), организованных в специализированные термины и понятия:**

[1] **The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information**

Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-български речник по библиотечна и информационна дейност / Compil.: J. V. Richardson, E. R. Sukiasian, V. V. Zverevich, A. Kumanova; Managing ed.: S. Denchev; Ed.-in-Chief: A. Kumanova; Ed. Board: R. Burger, C. E. Gribble, I. L. Lynden, P. Polansky, B. L. Schaffner, Y. L. Shraiberg, N. Vasilev, M. Maximova, T. Naydenova, S. Boycheva, A. Daskalov, R. Simeonova, T. Dermendzhieva, D. Raleva, B. Nikolova; Graph. ed.: N. Vasilev, B. Nikolova, B. Apostolova; Techn. ed.: N. Vasilev, V. Stefanova; Rev.: F. Mainhard, N. Kazanski, M. Mladenova, D. Christozov; [2] **The Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology** = Русско-болгаро-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-българо-английски речник по библиотечна и информационна дейност / Сост.: Э. Р. Сукиасян, В. В. Зверевич, А. Куманова, Д. В. Ричардсон; Отв. ред.: С. Денчев; Гл. ред.: А. Куманова; Ред. коллегия: Р. Бургер, Ч. Гриббл, И. Л. Линден, П. Полански, Б. Шаффнер, Я. Л. Шрайберг, Н. Василев, М. Максимова, Ц. Найденова, С. Бойчева, А. Даскалов, Р. Симеорова, Т. Дерменджиева, Д. Ралева, Б. Николова; Граф. ред.: Н. Василев, Б. Николова, Б. Апостолова; Техн. ред.: Н. Василев, В. Стефанова; Рец.: Ф. Майнхард, Н. Казански, М. Младенова, Д. Христов, С. Илиева; [3] **The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology** = Болгаро-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-русски речник по библиотечна и информационна дейност / Състав.: А. Куманова, Д. В. Ричардсън, Е. Р. Сукиасян, В. В. Зверевич; Отг. ред.: С. Денчев; Гл. ред.: А. Куманова; Ред. колегия: Р. Бургер, Ч. Грибъл, И. Л. Линден, П. Полански, Б. Шафнер, Я. Л. Шрайберг, Н. Василев, М. Максимова, Ц. Найденова, С. Бойчева, А. Даскалов, Р. Симеорова, Т. Дерменджиева, Д. Ралева, Б. Николова; Граф. ред.: Н. Василев, Б. Николова, Б. Апостолова; Техн. ред.: Н. Василев, В. Стефанова; Рец.: Ф. Майнхард, Н. Казански, М. Младенова, Д. Христов, С. Илиева. – София: За буквите – О писменехъ, 2010 с. – 886 с.: с ил. – Тр. на Студентското научно общество при Унив. по библиотекознание и информ. технол. : Том III. – Юбил. изд., посветено на 60-год. на Държ. библиотекарски инст., днес: Унив. по библиотекознание и информ. технол.

Комплексно-сравнително обозрение свода справочной литературы – и в том числе энциклопедий и разных понятийно-терминологических, языковых и других словарей подобного рода (изученных в ретикуле /см. *ниже*/ концептуальной синтагмы библиотечно-информационного дела как явления планетарного масштаба), моделирующих в общекультурном и терминологическом отношении информационную среду, охватывает картину из трех групп изданий:

- I-вая группа изданий – терминологические словари, начинающаяся известным словарем начала XIX в. Э. Г. Пенью (1802 г.), словарями XX в.: Ф. К. Уолтера (1912 г.), П. Х. Витали (1971 г.) в США; Дж. Фумагалли (1940 г.) в Италии; М. Дембовской (1954 г.) и (1979 г.) в Польше; М. Федора (1960 г.), А. Гронского (1966 г.), Й. Кабрта (1978, 1990 г.) в Словакии (Чехословакии); большие авторские коллективы – в Чехословакии (1958 г.) и Мексике (1959 г.); В. Ф. Сахарова и Т. П. Соколовой (1941 г.), Л. Б. Хавкиной (1928 г.) и (1952 г.), Е. И. Шамурина (1958 г.), М. Х. Сарингуляна (1958 г.), К. Р. Симона (1968 г.) в России...

- II-рая группа изданий – энциклопедические словари, охватывающая

знаменитую и многократно переиздававшуюся библиотековедческую энциклопедию Т. Ландау (1966 г.), энциклопедический словарь „*Книговедение*” под ред. Н. М. Сикорского (1982 г.) и энциклопедию „*Книга*” под ред. В. М. Жаркова; энциклопедические словари книги (Г. А. Глейстера) (1960 г.); „*Краткий словарь книги: Термины, используемые в производстве бумаги, печати, переплетном деле с примечаниями о старых рукописях и частных издательствах*” (Г. А. Глейстера) (1979 г.); „*Краткий книгоиздательский словарь*” (М. К. Тернера) (1961 г.); „*Американский словарь по книгопечатанию и книгоизданию, содержащий историю этих искусств в Европе и Америке с определениями технических терминов и библиографическими очерками*” (Р. Е. Пунсера) (1967 г.); „*Краткий книгоиздательский словарь*” (Ф. К. Эйвис) (1975 г.), (под ред. Дж. Дж. Питерса) (1975 г.); „*Краткий библиотечный словарь терминов, используемых в библиотековедении, документации, книговедении и справочных изданиях*” (Л. М. Херрода) (1977 г.); „*Краткий словарь по библиотечной и информационной науке Американской библиотечной ассоциации*” (под ред. Х. Юнга) (1983 г.) в США...

- III-ья группа изданий, включающая языковые терминологические словари – по информатике, информационным технологиям и компьютерной технике, опубликованные в Болгарии: многоязычные по информатике и компьютерной технике (Б. П. Делийской, К. Г. Пеевой) (2000 г.), англо-болгарский по информатике (Б. Каменовой) (1995 г.), англо-французско-немецко-русско-болгарский по информационным технологиям (Ж. Паскалева) (1995 г.), французско-болгарский по микроинформатике и интернету (А. Е. Илиева) (2000 г.), французско-болгарский и болгарско-французский по информатике и интернету (А. Е. Илиева) (2003 г.); среди языковых терминологических словарей встречаются и специализированные – терминов в телекоммуникациях и информационных технологиях – англо-болгарский (под ред. А. Ненкова, К. Конова, М. Петковой) (2001 г.) (С. Семерджијева и др.; Н. Х. Врабчева) (1992, 1995, 2001 г.) и болгарско-английский (под ред. А. Ненкова, К. Конова) (2002 г.), а также англо-болгарский словарь сокращений (Г. С. Тодорова) (2002 г.); в эту группу входит и словарь по библиотечному делу – немецко-болгарский (Ц. П. Баровой) (1994 г.), как и толковые словари – по телекоммуникациям и информационным технологиям: англо-болгарский (В. Велева, Е. Ненковой, Й. Илиева, С. Попова, Т. Миладиновой, Ч. Димитрова, Ц. Сергиевой; под ред. А. Ненкова, К. Конова, М. Петковой) (2000 г.); существуют и энциклопедические словари – по информационным системам и технологиям (И. Л. Михайлова) (2006 г.); глоссарий терминов по информационному поиску (Е. Койчевой) (2006 г.).

Особой группой изданий при работе над данной книгой стали международные стандарты, рассматриваемые как семантическое целое, чья логика движения мысли в области терминологической языковой работы, отражающаяся в уровне соответствующих ISO и БДС, была использована здесь:

- **ISO** (ISO 704:2000, ISO 860:2007, ISO 1087-1:2000, ISO 1087-2:2000, ISO 5127:2001)

и

- **БДС ISO** (БДС ISO 1087-1:2008, БДС ISO 1087-2:2008, БДС ISO 5127:2007).

Отдельную группу – связанную с обуславливанием традиций, скрепляющих языковой корпус болгарского языка в трехязычном словаре в связи с

формированием понятийной культуры в области библиотечного и информационного дела – представляют собой издания ретроспективной библиографии Болгарии, представленные в обобщенном виде и предельно лаконично здесь: И. Шопов (1852 г.), Л. Каравелов (1862 г.), К. Иречек (1872 г.), И. Йовчев (1885 г.), А. Теодоров-Балан (1885 г.), Ю. Иванов (1891 г.), А. Теодоров-Балан (1893 г.); 1898 г., Е. Спространов (1899 г.), А. Протич (1903 г.), А. Теодоров-Балан (1909 г.), С. М. Мырзев (1908 г.), Библиографический бюллетень хранящихся в Софийской народной библиотеке книг, газет и журналов, за период 1906-1907 (1910 г.), Н. Михов (1915 г.), Б. Цонев (1920 г.), Х. Вакарелский (1921 г.), Х. Герчев (1921 г.), Н. Начов (1923 г.), В. Погорелов, Н. Михов (1924 г.), Библиографический бюллетень хранящихся в Софийской народной библиотеке книг, газет и журналов за период 1919-1923 (1925 г.); (1926 г.); (1929 г.); Н. Михов (1929 г.), М. Димчевска (1931 г.), Г. Ильинский (1934 г.), Н. Михов (1934 г.), С. Н. Иванов (1940 г.), М. Стоянов (1957-1959 г.), Д. П. Иванчев (1962-1969 г.), М. В. Спасова (1975 г.), Х. Тренков, З. Петкова, С. Кынчев, К. Ставрев (1981 г.) ...

... Во всех трех версиях данного словаря – в каждой по отдельности и во всех вместе взятых – указанная сфера представлена по ретикулярному принципу (*лат.*: *reticulum* – принцип сетевого построения из связей между вещами) в виде конфигурирования ризомы (*лат.*: *rhizome* – корень, разветвление самой сети языковых понятийных взаимоотношений), фиксирующей на естественных языках (английском – русском – болгарском) многомерную библиотечно-информационную сферу как интеллектуально-духовное и научно-практическое единство многообразия:

- Первая книга: **The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology** = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност;

- Вторая книга: **The Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology** = Русско-болгарско-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Русско-болгарско-английски речник по библиотечна и информационна дейност;

- Третья книга: **The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology** = Болгарско-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Болгарско-англо-русски речник по библиотечна и информационна дейност.

Словарь дает нам возможность наблюдать лексикографические фильтры открытого уровня английской, русской и болгарской языковой культуры в области библиотечной и информационной деятельности, что следовало бы рассматривать как идеал языковой мысли, которой пользуется общество архитекторов современной инфосферы в области библиотековедения, книговедения, полиграфии, архивистики, документалистики, библиографии, библиографоведения, информатики, информационных технологий ...

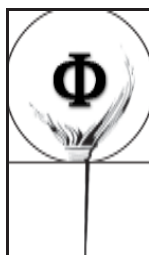
Каждая группа связей в этом ментально-реальном, информационно-коммуникативном, многообразном семиологически-языковом целом в общей полифонии представляется как интерактивная онтологическая возможность пересечения, взаимодействия с другой (другими) (Ж. Делез, Ф. Гваттари /1976/) ...



Позиция создателей данного издания состоит в том, чтобы по линии библиотечно-информационного дела осуществлялось взаимодействие следующих уровней:

- нормативного уровня понятийных фиксаций естественных языков (английского – русского – болгарского) и
- уровня бытования этих фиксаций в первично- и вторичнодокументальном потоке литературы, написанной на упомянутых языках.

**Разновидность ЯВНОГО ЯЗЫКА ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ, обобщающего наши представления о динамическом мышлении планеты, сконцентрированная многоязычными словарями,** проявляется в раскрывающемся с помощью трехязычного англо-русско-болгарского словаря (София, 2010 г.) уровне компаративистической терминологии XXI в., к которому принадлежит и терминология библиотечно-информационной сферы.



Издательство „За буквите – О писменехъ” начинает выпуск новой серии когнитологических исследований, под общим заглавием „*Факлоносцы*”. Данная инициатива приурочена к 60-летию Государственного библиотечного института – *ныне*: Специализированная высшая школа библиотековедения и информационных технологий. Данные исследования порождены необходимостью:

- более целостно раскрыть **личный вклад выдающихся деятелей, связавших свое творчество с библиотечно-информационной социокоммуникативной сферой и с информационной наукой как частью научного и культурного движения планеты;**
- отозваться на знаменательную для нашего времени **парадигму – уходящую корнями в интердисциплинарность знания – проявляющуюся в создании всеобъемлющей информационной картины мира.**

Как известно из теории науки, когнитологический портрет является инструментом получения интересующего нас знания.

Мы обращаемся к когнитологам, науковедам, библиографам, а также к ведущим научным учреждениям Болгарии, широкомасштабно охватывающим знание, с просьбой принять участие в этом благородном начинании.

Мысли и знания деятелей инфосферы, когнитологические портреты которых были сделаны, являются особенно ценными, так как они не только раскрывают разные аспекты излагаемых проблем, но и предлагают их возможное оптимальное решение на высоком научном и профессиональном уровне. Упомянутые мысли и знания содействуют:

- разрушению примитивных стен, воздвигнутых между искусственно оторванными одна от другой, но живо переплетающимися сферами познания;
- консолидации на методологическом уровне многообразия **и н ф о р м а ц и о н н о й р е а л ь н о с т и**, понимаемой как эффективная социальная сфера взаимодействия – индикатор гуманитаризации науки и общества, коррелят социальной представительности науки в XXI в.

Этот уникальный эмпирический материал по науковедению, интердисциплинарным связям и психологии научного творчества, призван способствовать изучению вклада личностей, формировавших и формирующих инфосферу. Именно это формирование является ядром **ш к о л ы в н а у к е**.

Данная инициатива является благотворительной.



**Куманова, А. Когнитология компаративистической терминологии в сфере библиотечной и информационной деятельности (К проблеме создания англо-русско-болгарского словаря) : Панэпистемия библиотечно-информационной сферы : Трехязычный словарь – тектонический ментальный этимологический прибор**

[[1] **The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology** = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност / Compil.: J. V. Richardson, E. R. Sukiasian, V. V. Zverevich, A. Kumanova; Managing ed.: S. Denchev; Ed.-in-Chief: A. Kumanova; Ed. Board: R. Burger, C. E. Gribble, I. L. Lynden, P. Polansky, B. L. Schaffner, Y. L. Shraiberg, N. Vasilev, M. Maximova, T. Naydenova, S. Boycheva, A. Daskalov, R. Simeonova, T. Dermendzhieva, D. Raleva, B. Nikolova; Graph. ed.: N. Vasilev, B. Nikolova, B.

Apostolova; Techn. ed.: N. Vasilev, V. Stefanova; Rev.: F. Mainhard, N. Kazanski, M. Mladenova, D. Christozov; [2] **The Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology** = Русско-болгаро-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-болгаро-английски речник по библиотечна и информационна дейност / Сост.: Э. Р. Сукиасян, В. В. Зверевич, А. Куманова, Д. В. Ричардсон; Отв. ред.: С. Денчев; Гл. ред.: А. Куманова; Ред. коллегия: Р. Бургер, Ч. Гриббл, И. Л. Линден, П. Полански, Б. Шаффнер, Я. Л. Шрайберг, Н. Василев, М. Максимова, Ц. Найденова, С. Бойчева, А. Даскалов, Р. Симеонова, Т. Дерменджиева, Д. Ралева, Б. Николова; Граф. ред.: Н. Василев, Б. Николова, Б. Апостолова; Техн. ред.: Н. Василев, В. Стефанова; Рец.: Ф. Майнхард, Н. Казански, М. Младенова, Д. Христозов, С. Илиева; [3] **The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology** = Болгаро-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-русски речник по библиотечна и информационна дейност / Състав.: А. Куманова, Д. В. Ричардсън, Е. Р. Сукиасян, В. В. Зверевич; Отг. ред.: С. Денчев; Гл. ред.: А. Куманова; Ред. колегия: Р. Бургер, Ч. Грибъл, И. Л. Линден, П. Полански, Б. Шафнер, Я. Л. Шрайберг, Н. Василев, М. Максимова, Ц. Найденова, С. Бойчева, А. Даскалов, Р. Симеонова, Т. Дерменджиева, Д. Ралева, Б. Николова; Граф. ред.: Н. Василев, Б. Николова, Б. Апостолова; Техн. ред.: Н. Василев, В. Стефанова; Рец.: Ф. Майнхард, Н. Казански, М. Младенова, Д. Христозов, С. Илиева. – София: За буквите – О писменехъ, 2010 с. – 886 с.: с ил. – Тр. на Студентското научно общество при Унив. по библиотекознание и информ. технол. : Том III. – Юбил. изд., посветено на 60-год. на Държ. библиотечарски инст., днес: Унив. по библиотекознание и информ. технол.] / **Предисловие, рец. С. Денчев ; Общия ред., деиксис Н. Василев ; Экспертная ред. Н. Казански ; Библиогр. ред. М. Максимова ; Терминолог. ред. Д. Ралева ; Справочно-информ. ред. А. Даскалов ; Рец.: Ф. Майнхард, А. Соколов, В. Леонов, Младенова, Д. Христозов, С. Илиева. – София : За буквите – О писменехъ, 2012. – 76 с. : 22 ил., 3 табл. – Список цит. лит.: 81 нум. назв. (Факлоносцы VI)**

Юбил. изд., посвященное 250-летию написания „Истории славяноболгарской ...”  
Св. отцом Паисием Хилендарским.

**КОГНИТОЛОГИЯ КОМПАРАТИВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
В СФЕРЕ БИБЛИОТЕЧНОЙ И ИНФОРМАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

(К проблеме создания англо-русско-болгарского словаря)

**Панэпистемия**  
**библиотечно-информационной сферы:**  
**Трехязычный словарь –**  
**тектонический ментальный этимологический прибор**

**IV  ИДЦОНОГЛАФ V**

**проф. д. педаг. н. Александра Куманова**

*Предисловие, рецензент:*  
**проф. д. экон. н. Стоян Денчев**

*Общая редакция, деиксис:*  
**д-р Николай Василев**

*Корректоры:*  
**гл. ас. д-р Владимир Манчев**  
**Цветана Найденова**

WINI-1837  
Печатни коли 9, 50  
Формат 70/100/32  
ISBN 978-954-2946-17-5

**Университет по библиотекознание и информационни технологии**

**1784 София, бул. „Цариградско шосе” N 119**  
**Тел./факс: 00 359 2 971 80 52**

**E-mail: [kbd\\_college@yahoo.com](mailto:kbd_college@yahoo.com)**  
**URL: [www.unibit.bg](http://www.unibit.bg)**

**София, 2012**  
**Издательство „За буквите – О писменехъ”**